

## F

- fà** (n) *Fr.*
- dèmá bāā kòd há fà**  
 une foule a aidé Galago à prendre une épouse (proverbe)  
 a crowd helped procure a wife for Galago (proverb)
- PGb \*fà ‘loir’
- fádé** (v intr) *Fr.* perdre sa fraîcheur, faner. *Eng.* lose freshness, age, wilt.
- (nv ac) **fádé** *Fr.* insipide. *Eng.* tasteless.
- fádé tón**  
 sel gâté, sans goût à la fin du processus ou qui perd son goût en conservation  
 spoiled salt which comes out tasteless or loses its taste over time
- fàkù** (n) *Fr.* étui, fourreau. *Eng.* sheath, case.
- fán** (v tr) *Fr.* tisser, tresser (panier, grenier, bouclier, natte). *Eng.* weave, braid (wickerwork: basket, granary cover, shield, mat).
- Cf.* gòóm, kún, rúfí, sín, tók
- wòsé fán dàm nē gbèè-gàrà**  
 le mois de novembre est la période de construction des greniers  
 the time to build granaries is in November
- PGb \*fán ‘tresser (un panier)’

**fàrà** (n) *Fr.* situation (dans l'espace et/ou dans le temps) : endroit, lieu, place, moment, occasion ; concession, chez. *Eng.* situation (in space and/or time): place, location, moment, time; compound, (at) s.o.'s place of residence.

**fàrà sòn**

partout

everywhere

**kórò tēē tē fàrà sòn**

il a plu partout

it has rained all over

**à 55 ñmā fàrà**

il s'est couché ailleurs

he lay down to sleep s.wh. else

**fàrà bārā ~ fàrà sù**

il fait jour, le jour se lève, litt. l'endroit s'éclaircit

it's morning ~ dawn has arrived, lit. the hour, the place is bright

**fàrà rí ~ fàrà tú**

il commence à faire sombre, à faire nuit

it's getting dark ~ night is falling

**fàrà gá**

le temps refroidit

the weather is growing cool

**fàrà gbèén**

le temps est torride

the weather is hot ~ it's hot

**fārā + nv inac 'endroit, moment pour'**

**fārā dè sàà**

endroit pour s'amuser, terrain de récréation

place to have fun, playground

**fārā dè sàà bó tē gèé ná**

(Guenon dit à Chien:) l'endroit pour s'amuser, ce n'est pas au cou  
(proverbe)

(Guenon says to Dog that) the place to fool around is not on the neck  
(proverb)

**fārā dè tūwà**

endroit pour construire une maison  
place to build a house

**fārā dè tūwà ó mò bāā gbàndò mè**

l'endroit où l'on construit la maison se trouve [là où] la pintade a été  
prise, litt. qqch a saisi la pintade là (proverbe)

the place to build a house is [where] a guinea fowl was caught, lit. s.th.  
caught the guinea fowl there (proverb)

**fārā è yéré bó nē fārā è wèn nā**

l'endroit où on laisse un panier n'est pas un endroit où on dépose la  
parole (proverbe)

the place to leave a basket is not a place to leave words (proverb)

**fārā ò nù**

place pour coucher  
place to sleep, bed

**m̄ k̄ɔ̄bā à fārā zù mò**

je l'ai surpris en train de voler

I surprised him ~ caught him in the act of theft

**m̄ zēyā n̄ɔ̄n fārā sà gìmà**

j'ai entendu l'oiseau au moment où il chantait

I heard the bird singing its song

**à hé mò ɔ́ fārā hè mò kó f̄á gá**

il émet des sons comme lorsque le galago crie

he makes a sound like when the galago calls

**fārā + nv inac 'moyen de' (cf. d̄ɔ̄n-wáá)**

**fārā gbèyáá ó ngàrì**

c'est difficile de le tuer, litt. la façon de le tuer est dure

it is hard to kill, lit. the way to kill it is hard

**fārā dārè**

lieu de blessure, cicatrice

place of wound, scar

**fārā kòfè**

chez la belle-famille

(at) the in-laws' home

**fārā kòfè hégè dùwà nè fārā kòfè hégè tōrō nā**

chez la belle-famille on attache le cabri mais pas le chien (proverbe)

at your in-laws', you tie up your goat but not your dog (proverb)

**fārā tòm**

lieu de travail, atelier

place of work, workshop

**fārā fèy**

point vital (du corps), litt. endroit de mort

vital point (of the body) lit. death place

**fārā wórì**

point fort, litt. endroit mâle

strong point, lit. male place

**fàrà nè nín mē gbìín sēnē yē lém mē né sēnē hégè**

là où tes dents sont cassées, c'est là où la pointe de ta langue passera !

(proverbe)

the place where your tooth is broken is where the tip of your tongue

can get through (proverb)

2. *Fr.* fois. *Eng.* time.

*Syn.* wáá

**à sāā à fàrà kpém**

il l'a appelé une fois

he called him once

**m̀ dēē m̀ ɔ̀ fàrà náá**

je l'ai fait quatre fois

I did that four times

**wáá fàrà kpém bón**

une seule fois

just one single time

PGb \*fàrà 'place, endroit'

**fé** (v tr) 1. *Fr.* ressentir (une émotion, un vécu). *Eng.* feel strongly (an emotion, an experience).

**fé wò**

avoir faim

be hungry

**fé làkpà**

souffrir d'inanition, être affamé

be dying of hunger, be starving

**yó kpè gèn fé hég-rì**

ceux qui posent des nasses ont très soif (proverbe)

those who place fish traps get very thirsty (proverb)

**bōnō kò kó mē dík ná nè mē fé zá wèè**

si le cours de ton terrier (de rat) n'est pas long, tu pâtiras de la fumée (proverbe)

if your (rat's) burrow is not long, you will suffer from the smoke (proverb)

(v intr) 2. *Fr.* mourir, décéder. *Eng.* die, pass away.

**zèré bāā à bón ndí nà à fé**

il était malade et il en a fallu de peu qu'il ne meure

he was ill and came close to dying

**gōn nā nè né á fèyāà**

sinon, il va mourir

otherwise, he will die

**yámb ām dùúŋ né fèyāà**

mon père est sur le point de mourir  
my father is dying

PGB \*fè 'mourir'

(nv ac) **féyá** *Fr.* fait de mourir; épave, objet hors d'usage, cadavre (d'une personne ou d'un animal). *Eng.* death ; dying, worn out (object), corpse.  
*Syn.* gbòsá

**féyá bèkáàn**

vélo hors d'usage, litt. cadavre de vélo  
broken frame of bicycle, lit. corpse of bicycle

**féyá dòm**

impuissance, litt. mort du pénis  
impotence, lit. death of penis

**féyá tōrō**

cadavre de chien  
dog's corpse

**wì kpāā féyá à nē nù nē ì bà ná**

si vous rencontrez son cadavre par terre, n'y touchez pas  
if you find its corpse on the ground, do not touch it

(nv ci) **fèéy** *Fr.* mort. *Eng.* death.

**nín ìm fé fèéy**

mes dents sont sensibles et incapable de croquer (après consommation d'un excès d'acide - citron, mangue verte - ou de glace)  
my teeth are sensitive and cause pain when chewing (after consuming too much sour food - as lemons or green mangos - or cold food - as ice)

*Syn.* rísí

(nv ci2) **fèy** 1. *Fr.* mort, décès. *Eng.* death, passing away.  
*Cf.* wòò

**fèy sérè**

- a. mort funeste (à la guerre ou à la chasse)  
 a. ill-starred death (at war or hunting)  
 b. rite de purification pratiquée avec les personnes mises en contact avec une telle mort  
 b. purification rite applied to those who have been in contact with such a death

**àlà rǒk gàán fèy**

la misère est préférable à la mort  
 misery is better than death

**fèy dé m̀d̀ gbèèŋ dé**

la mort agit très vite  
 death does things very quickly

**fèy nē gbārā gbà zàwà gó wà pí k̀ kpém kpém**

la mort est comme les pois bambara qu'on sème un par un (proverbe)  
 death is like Bambara groundnut seeds that are planted one by one (proverb)

**m̀d̀ ōr̀d̀ fèy kúk ná**

l'héritage ne s'étend pas (est vite partagé entre les héritiers)  
 an inheritance does not spread out (things are quickly divided up among many relatives)

2. *Fr.* mort, cadavre, défunt. *Eng.* corpse, cadavre, deceased.

*Syn.* wàn fèy, wàn b̀d̀n, ẁd̀d̀

**̀d̀ né g̀ǹd̀ fèy**

nous allons inhumer un mort  
 we are going to bury the corpse

**fé-làám** (nc) *Fr.* état présentable. *Eng.* acceptable condition.

**dé há fé-làám**

faire qqch de présentable  
 get s.th. into an acceptable state

*Etym.* incertaine

**fère** (n) *Fr.* crocodile. *Eng.* crocodile.

**Fère yūū mbáá sārā tè wēn dèyá m̀̀ kó Ỳ̀k̀̀r̀̀k̀̀k̀̀**

Crocodile est allé en courant se coincer dans la fourche d'une branche à cause des agissements d'(un oiseau appelé) yekereke (proverbe)

Crocodile ran and got itself wedged in the fork a branch because of the behavior of the yekereke bird (proverb)

PGb (\*)**fère** 'crocodile'

**fèy, féyá, fèéy** (nv ci, ac) *Vd.* fé

**fèrī** (n) *Fr.* là-même. *Eng.* right there.

**nē fèrī**

bientôt, tout de suite

soon, right away

**è gb̀̀ǹ̀g̀̀í nē ñmā-ī sé h́́, gó dùúń è té nē fèrī**

(...dit), « Je mélange les deux (eaux) d'abord et j'arrive tout de suite »

(...said,) "I'll mix the two (liquids) first and be there right away"

*Etym.* **fàrà** 'lieu', **ī** 'en question', 'à cet endroit-là'

**féli** (v tr) 1. *Fr.* user. *Eng.* wear down (as shoes).

(v intr) 2. *Fr.* s'user. *Eng.* be worn down.

**Cf.** **ḡúk, d́́ś́í, ńón, wáá**

**féń** (v intr) *Fr.* être blanc, clair, propre, pur, sans tâche, sans péché.

*Eng.* be white, clear, clean, pure, without sin, without spots, spotless.

*Cf.* **bèé, g̀̀d̀̀í ; tú, ŕ́, gb́́**

**v̀̀ḡá t̄̄n ām són féń**

tous mes cheveux sont blancs

my hair is completely white

**fàrà féń ná**

il ne fait pas jour, litt. l'endroit n'est pas clair

it is not yet light



**sèráá fɛ̃ŋ**

il est de bonne volonté ~ il manifeste de bonnes intentions, litt. son  
coeur est blanc

he is willing (to help) ~ he has a good intentions, lit. his heart is white

(nv inac) **fɛ̃ŋ** *Fr.* blancheur, pureté. *Eng.* whiteness, purity.

**fɛ̃ŋ zàŋ**

innocence, absence de culpabilité

innocence, absence of guilt

(nv ac) **fɛ̃ŋá** *Fr.* blancheur, pureté; blanc, clair, propre,  
limpide. *Eng.* whiteness, purity; white, clear,  
clean, limpid.

*Cf.* **túwá, ríńá, gbèńá**

Notionnellement déterminé :

**fɛ̃ŋá sèrà**

pureté du cœur

purity of heart

Notionnellement déterminant :

**fɛ̃ŋá túrú**

vêtement blanc

white garment

**Fɛ̃ŋá-s̄-dàn**

Saint-Esprit

Holy Spirit

**fɛ̃ŋá zàŋ**

bonne disposition

good character

*Cf.* **fɛ̃ŋ zàŋ**

**fɛ̃ŋ-zàŋ** (nc) *Fr.* plante herbacée *sp.* utilisée pour traiter des  
vers intestinaux et les diarrhées ; aussi pour  
faire les pièges à rats. *Eng.* kind of grass used

to treat intestinal worms and diarrhea; also to make rat traps.

*Macledium sessiliflorum (Harv.) S. Ortiz*

ASTERACEAE

hab. ndórá tè

*Etym.* fɛŋ zàŋ ‘celui qui a le ventre blanc’

- fɛr̀à** (n) *Fr.* amaryllis *sp.* qui donne une farine utilisée pour la préparation d’une bouillie ayant un rôle dans certains rites.  
*Eng.* kind of amaryllis yielding a flour used to make a porridge which plays a part in certain rites.  
*Tacca leontopetaloides (L.) Kuntze* TACCACEAE  
hab. ndórá tè

**fɛr̀à zòm-nāsē**

plante *sp.*, litt. de museau d’éland, faisant référence à la morve blanche qui coule du museau de cet antilope  
kind of plant, lit. eland’s muzzle

hab. ndórá tè

Le maintien du ton B permet d’éviter la confusion avec **fɛr̀ā**.

- fɛr̀ā** (n) *Fr.* sifflement. *Eng.* whistle, whistling.  
*Cf.* d̀óóm

**hèè nú d̀óóm ŋmā-ī nē fɛr̀ā**

les comploteurs se font signe par sifflement (proverbe)  
conspirators signal to each other by whistling (proverb)

PGb \*fɛr̀lɛ́ ‘sifflement’

- fɛr̀ɔ̀ ÷ fɛr̀ēē** ~ (loc) *Fr.* ici, là. *Eng.* here, there.

**fɛr̀ɔ̀**

**wì b̀ón fɛr̀ɔ̀ g̀ōŋ há t̀ò ÷ s̀ón sé**

restez ici jusqu’à ce qu’on ait fini  
stay here until we are finished

*Etym.* f̀arà ‘endroit’, f̀ɔ̀ ‘dém’, ‘(à) cet endroit’

**fiyò** (n) *Fr.* fétiche. *Eng.* charm.  
*Cf.* **gbéri, ɲbàtí**

**wàn fiyò**

féticheur

witch doctor

*Syn.* **bèé ɲìnà, wàn ɲìnà**

**fiyò bòrò**

maladie due à un contact avec une mort funeste et au non respect des rites obligatoires de purification, litt. fétiche de fer car on meurt généralement par le fer

illness owing to one's involvement in an ill-starred death and failure to respect the required purification rites, lit. iron fetish as death is usually caused by a metal weapon

*Cf.* **wí²**

Les noms de fétiche se construisent 1) avec le nom d'une plante utilisée dans leur fabrication :

**fiyò kòrèfèn**

fétiche fabriquée avec du **kòrèfèn**, *Sopubia parviflora Engl.*

charm made with **kòrèfèn** plant

2) avec un nom d'animal, même quand une plante est utilisée dans leur fabrication :

**fiyò ɲgūbū**

fétiche associé à l'hippopotame

hippopotamus charm

**fiyò rɔ̃ɲɔ̃**

fétiche associée au porc-épic

porcupine charm

*Cf.* **gɔ̃rɪ**, la plante utilisée pour sa fabrication

3) avec le nom d'un comportement qui résulte de son emploi ou qui contribue à son efficacité:

**fiyò ɲón-ɲɛɛ-nā**

fétiche de celui qui ne mange pas de chair de gazelle de  
Soemmmering  
charm of one who does not eat the flesh of Soemmmering' gazelle

**fiyō ɲóŋ-tènò-nā**

fétiche de celui qui ne mange pas de *Solanum sp.*  
charm of one who does not eat *Solanum sp.*

4) avec le nom de la maladie traitée

**fiyō gùnà-yéré**

fétiche de la rougeole  
measles charm

5) dans quelques cas encore, le sens du nom est inconnu :

**fiyō ɲgóóó**

sorte de fétiche  
kind of charm

PGb \*fiò 'mort'

**fòò** (n) *Fr.* beau-parent : terme réciproque utilisé entre un beau-fils/belle-fille et son beau-père/belle-mère. *Eng.* in-law : reciprocal term used between affines separated by a single generation (classificatory son-, daughter-in-law and father-, mother-in-law)  
*Syn.* kòfè  
*Cf.* nàm

**fòò kó kòò ~ fòò kòò**

belle-mère, belle-fille  
mother-in-law, daughter-in-law

**fòò kó wórì ~ fòò wórì**

beau-père, beau-fils  
father-in-law, son-in-law

**fó** (v tr) 1. *Fr.* toucher, bouger, remuer, agiter. *Eng.* touch, handle, manipulate, shake.

*Cf. táam, táró***fó t̄an à ná**

ne touche pas à sa tête !  
don't touch its head!

**wàn yāri fó z̄é**

le promeneur, le chasseur agite l'herbe  
the walker, the hunter makes the grass wave

**fó wèè**

attiser le feu  
fan fire

**nú biyá f̄ō wèè d̄s biyá**

c'est la bouche d'Athérure qui a activé le feu (de brousse) qui a brûlé  
Athérure (proverbe)

Cane Rat's mouth fanned the (bush) fire that burned Cane Rat (proverb)

2. *Fr.* balayer, dégager (souvent à l'intérieur). *Eng.* sweep  
(usually inside)

*Syn.* mbíri

**gbé f̄ō r̄èf̄è**

balai pour dégager les déchets  
broom for sweeping trash away

3. *Fr.* atteindre (par exemple, lance). *Eng.* hit (as a lance its  
target).

PGb \*f̄ó 'remuer'

(nv ac) **f̄ówá** *Fr.* fait de bouger. *Eng.* moving about.

**f̄ówá m̄ò**

agitation  
movement

(nv ci) **f̄òóy** *Fr.* mouvement. *Eng.* movement.

(nv ci2) **f̄òy** *Fr.* mouvement. *Eng.* motion.

**fóó** (n) *Fr.* trou d'insertion (manche), collet. *Eng.* flange, lodging (handle), collar.

**fóó pḗḗ**

collet

collar (of snare)

**fòfò** (n) *Fr.* poumon(s). *Eng.* lung(s).

PGb \***pòpòr** 'poumons'

**fók** (v tr) 1. *Fr.* absorber. *Eng.* absorb, soak up.

(v intr) 2. *Fr.* couler (tout liquide). *Eng.* flow (any fluid).

*Cf.* **á, kúk, mbéí, súí**

3. *Fr.* suinter. *Eng.* sweat, seep, ooze.

*Cf.* **húrí, kúdí<sup>1</sup>, sḗ**

**sḗ-bèrà fók tḗ zū túrú kó á**

la sueur suinte sur son vêtement

sweat seeps through his clothing

PGb \***fók** 'couler'

(nv ac) **fóká** *Fr.* courant. *Eng.* flowing.

**fóká rì**

eau courante, cours d'eau

running water, stream

*Cf.* **fóngò**

**Fūrū nḗ fóká rì**

le Furu est un marigot

the Furu is a stream

**fólí** (v intr) *Fr.* chuchoter. *Eng.* whisper, murmur.

PGb (\*)**fólí** 'chuchoter'

(nv ac) **fólá** *Fr.* chuchotement. *Eng.* whispering, gossiping.

**fólá wèn**



PGb \*fón 'sorgho'

**fòngà** (n) *Fr.* singe *sp. Eng.* kind of monkey.

**fóngò** (n) *Fr.* cours d'eau. *Eng.* stream.  
*Cf.* fóká

**rī fóngò**

eau de rivière

stream water

**fówá, fòy, fòóy** (nv ac, ci) *Vd.* fò

**fòyò** (n) *Fr.* honte, discrédit. *Eng.* shame, discredit.

**fòyò bāā mí**

j'ai été pris de honte

I was filled with shame

PGb \*fòyò 'honte'

**fòyò-bàrà** (nc) *Fr.* honte extrême. *Eng.* great shame.

**fòyò-bàrà gbēē gbērē**

une honte extrême a tué Varan (proverbe)

great shame killed Monitor Lizard (proverb)

*Etym.* fòyò 'honte', bàrà ' ?', *cf.* mbàà-bàrà, mbò-bàrà

**fò** (n) *Fr.* champ, plantation, jardin. *Eng.* field, farm, garden, plantation.

**wá fò ; dé fò ; gòóm fò**

cultiver un champ ; travailler un champ ; houer, bêcher un champ

work a farm; prepare a field ; hoe, clear a field

**fò gèdā, sùnù, tèndè**

champ de manioc, de sésame, de coton...

cassava, sesame, cotton... farm

**fò nóná**

champ de plantes vivrières



food crop farm

**à gùún sày tē zāŋ fɔ**

il plante des melons dans le champ

he plants melons on his farm

**bīrī fɔ**

champ en jachère

former field, fallow field

**nú fɔ**

bord de champ

edge of a field

**sāk nú fɔ**

piège à assommoir de bord de champ

dead-fall trap on the edge of a field

**zàló fɔ**

mesure de champ (hectare)

measure of area (hectare)

PGb \*fɔ ‘champ’

**fɔ**

(v tr) *Fr.* laver, effacer. *Eng.* wash, erase.

*Cf.* óyó, só, súkpí, táy, zòóy

**m̄ fɔ tǔrú kɔ m**

je lave mes habits

I wash my clothes

**fɔ fɔyò**

laver d’un charme

wash away a spell

**fɔ fɔtò**

développer une photo argentique

develop a photographic negative

**fɔ nē tòn, fɔ nē dǎrè**

laver le sexe, une plaie avec (qqch)

wash the private parts, a sore with (s.th.)

*Fr. 2. Fr. pétrir (une pâte dans un liquide). Eng. knead (dough in a liquid to make porridge).*

*Cf. ɓáá, rú, vətí, vàán<sup>1</sup>*

3. *Fr. brasser des feuilles médicamenteuses dans de l'eau froide pour en extraire le jus. Eng. press healing herbs in cold water to extract their juice.*

PGB \*fór 'laver'

(nv ac) **fóra** *Fr. lavé, nettoyé. Eng. washed, cleaned.*

**fóra fón**

mil lavé

washed sorghum (operation done during first pounding)

**fóra túrú**

habit lavé

washed garment

**fóra zìnà**

pâte obtenue par pressage des cosses des graines de caroubier, qu'on mouille pour en faire des tablettes

locust bean paste obtained by pressing the pods, then moistening to make tablets

**fóǎ** (v tr) *Fr. . agiter, battre (une sauce, kpōō, gluante, comme des œufs). Eng. shake, mix, beat (draw soup like eggs).*

*Cf. dǎmb*

(nv ac) **fóǎ** *Fr. battu. Eng. beaten.*

**fóǎ wàà**

haricots préparés avec une sauce gluante battue

beans cooked in beaten draw soup

**fòò-kòrò** (nc) *Fr. arbuste sp. utilisée pour le traitement de la fatigue en général, des rhumes et des plaies. Eng. kind of bush used to treat general fatigue,*

colds and sores.

*Cissus aralioides (Baker) Planch.* VITACEAE

hab. *kɔ̀ pò̀d̀, kɔ̀ pò̀d̀\_ri*

*Etym.* *fɛ̀d̀* nva de *fɛ̀s̀*, ‘celui qui efface’, *kò̀r̀d̀* irrégulièrement < *kò̀r̀s̀* ‘malchance’, ‘celui qui efface la malchance’

**fɛ̀nd̀d̀** (n) 1. *Fr.* banane (terme générique), bananier. *Eng.* banana, banana plant.

**zū fɛ̀nd̀d̀**

tête ~ régime de bananes

head ~ bunch of bananas

2. *Fr.* banane à cuire, banane plantain, banane cochon. *Eng.* banana (to be cooked), plantain.

*Musa* <sup>x</sup>*paradisiaca* L. MUSACEAE

Terme emprunté au sango, *cf.* PGb \**kò̀ni*, *kò̀ndi* ‘banane’

**fò̀rá** (nv ac) *Vd.* *fɛ̀s̀*

**fò̀r̀d̀** (n) *Fr.* éléphant. *Eng.* elephant.

**nín fò̀r̀d̀**

défense

tusk

**gàsá wórí fò̀r̀d̀ wà sá à “báwò”**

le grand mâle, on l’appelle « chef du troupeau »

the eldest male elephant is the “leader”

**fò̀r̀d̀ yáá èné ě nā**

l’éléphant ne se déplace pas seul

the elephant does not move about alone

**fò̀r̀d̀ kɔ̀ zèè kūwā kó bèn kó wà nē zērā wà nā**

les éléphants n’aiment pas écouter le cri de leurs petits de leurs propres oreilles

elephants do not like to hear their children cry out with their own ears

PGb \*fɔ̀rɔ̀ ‘éléphant’

fɔ̀rɔ̀ Vd. fɛ̀rɔ̀

fɔ̀-̀wàrà (nc) Fr. plante *sp.* Eng. kind of bush.  
hab. kɔ̀ pɔ̀\_ri, kɔ̀ pò̀

*Etym.* fɔ̀ nva de fɔ̀, ‘celui qui efface’, wàrà ‘houe’, ‘celui qui efface (la trace de) la houe’

fɔ̀ (v intr) Fr. 1. Fr. s’ouvrir, s’épanouir. Eng. open up, flower.  
Cf. gbàrí, hɔ̀, má, mbáŋg

tèndè fɔ̀

le coton s’ouvre  
the cotton is coming out

2. Fr. pétiller. Eng. crackle.

ké́rí wè̀ d̀úú fɔ̀

les braises pétillent  
the coals are crackling

3. Fr. péter. Eng. pass wind, fart.

Souvent v tr :

fɔ̀ d̀ɔ̀

faire un pet  
pass wind

Cf. sɔ̀ d̀ɔ̀

PGb \*fɔ̀ ‘éclater’

(nv ac) fúwá Fr. 1. Fr. fait de s’ouvrir, de s’épanouir, de fleurir. Eng. coming open, flowering, blooming.  
Cf. mbáŋgá

fúwá tèndè

éclosion du coton  
blooming of cotton

2. *Fr.* fait de pétiller. *Eng.* crackling.

**fúwá wèè**

pétitement du feu

crackling of fire

3. *Fr.* pet. *Eng.* farting.

**fúwá dǎǎ**

pet

fart

**fúú** (v tr) *Fr.* coudre. *Eng.* sew, stitch.

**màsîñ fúú túrú**

la machine coud les habits

the sewing machine is stitching up the clothes

**béé kó yó zòmí nè wà fūrā bóló gàsì**

jadis au temps de nos ancêtres, ils cousaient des poches pour y  
conserver des objets magiques

in the past, in our ancestors' time, they sewed leather pouches for  
storing magic objects

PGb \*fūr 'coudre' (nasalisation sous l'influence du sango *fūn*)

(nv ac) **fúrǎ** *Fr.* couture, fait de coudre. *Eng.* sewing.

**fúrǎ túrú kó á rǎk dǎ**

son travail de couture, le vêtement qu'il fabrique est de qualité

his sewing is very good ~ he is a good tailor

**fúk** (n) *Fr.* plaine marécageuse. *Eng.* watery plain.

*Cf.* kòtò-kūwā, sòdró

**zū fúk**

sur la plaine marécageuse autour d'une source d'eau où il existe de  
l'herbe à brouter

on a watery plain around a spring where grass is available for grazing

PGb (\*)fúk 'marécage'

**fùm** (n) *Fr.* farine, poudre. *Eng.* flour, powder, dust.

**fùm dùlèè**

poudre de lait  
powdered milk

**fùm fón, gèdà**

farine de sorgho, manioc...  
sorghum, cassava... flour

**fùm nù**

poussière (soulevée par le vent)  
dust (blown by the wind)

**fùm zìjà**

farine de caroubier (ayant une couleur jaune)  
(yellow-colored) locust bean flour

PGb \*fùù, fùk 'farine'

**fúm** (v tr) *Fr.* boire, goûter. *Eng.* drink, taste.

*Cf.* nó ; ndíbí, wéé<sup>2</sup>, yésí

**mè fúm dḡḡ ī ndíí gó mè é kōy à hā m**

goûte un peu de bière et laisse-moi le reste  
have a little (of this) beer and leave the rest for me

**fùm-fūrē** (nc) *Fr.* poussière. *Eng.* dust.

**fúrá** (n) *Fr.* abeille. *Eng.* bee.

*Syn.* gòrò

*Cf.* 6álé

**fúrú** (nv ac) *Vd.* fúú

**fūrè ~ firè** (n) 1. *Fr.* graines oléagineuses comestibles ; pâte faite avec ces graines et utilisée comme liant dans les sauces. *Eng.* edible oily seeds; alimentary paste made from these seeds and used as a flavoring for sauces.

*Cf. (gbà) sùnù ; hójá (firè), tówá (firè)*

**fūrē zāānó, sùnù**

pâte d'arachides, de sésame...

groundnut, sésame... paste

2. *Fr.* smegma (matière blanchâtre pâteuse qui s'accumule dans les replis du prépuce). *Eng.* smegma (white sebaceous matter which accumulates between the *glans penis* and the foreskin).

Appelé plus spécifiquement **fūrē dòm**, *cf. fūrē-dòm*

**fūrē-dòm**

(nc)

*Fr.* incircconcis, porteur de smegma. *Eng.*

uncircumcised male whose penis bears smegma.

*Etym.* **fūrē** 'smegma', **dòm** 'pénis'

**fúrí**

(v tr)

*Fr.* cracher, renvoyer ce qu'on ne peut pas avaler. *Eng.*

spit, spit out what one cannot swallow.

*Cf. túfí, órí*

**kinfin páŋ dé gó òn fúrí pí nù**

la quinine est très amère et je l'ai recraché

quinine is bitter and so I spat it back out

**fūtē**

(n)

*Fr.* noirceur. *Eng.* black smudge.

**fūtē ó tē gèdé kpánà**

le dessous de la marmite est taché de noir

there are black smudges on the bottom of the pot

**fúwá**

(nv ac)

*Vd. fú*

## G

**gà** (n) *Fr.* armature intérieure de ruche. *Eng.* inside truss of beehive.

**gāā** (n) *Fr.* peau, cuir. *Eng.* skin, hide.  
*Syn.* ndàrà, yò

**gāā ndārā**

peau de buffle

buffalo hide

**gāā nú**

lèvre

lip

**gāā ríf**

paupière

eyelid

**gá** (v tr) 1. *Fr.* refroidir, laisser refroidir. *Eng.* cool, leave to cool.

**mè gá rì í sé**

refroidis l'eau d'abord

cool the water first ~ let the water cool first

2. *Fr.* apaiser, calmer, faire taire. *Eng.* calm (s.o.) down, make (s.o.) be quiet.

**à gá à**

il le calme ~ le fait taire

he is calming him down



(v intr) *Fr.* 3. *Fr.* être froid, se refroidir, être frais. *Eng.* cool, be cool, be cold.

**ónē ñmā ré nè fārā à gà dé yē**

c'est une région dont le climat est très frais

it's a region whose weather is very cool

**tèyáá gāā**

son corps s'est refroidi

his body (temperature) has cooled down

5. *Fr.* être calme. *Eng.* be calm.

**gàá dᵛᵛ**

bière éventée

stale beer

**ré kó rē gà mún**

notre pays est paisible

our village is peaceful

6. *Fr.* ne pas être fermentée (boisson). *Eng.* be unfermented (beer).

(nv ac) **gàá** *Fr.* froid, frais. *Eng.* cold, cool.

*Syn.* gēē

**gàá nù**

terre fraîche

cool (moist) soil

**gàá tūwà**

maison inhabitée

uninhabited house

**gàá ~ gá**

*Vd.* 5ᵛ

**gàá** (rp) 1. *Fr.* ainsi : ouvreure de discours indirect avec **tᵛ** 'dire'.  
*Eng.* thus: indirect discourse opener with the verb **tᵛ** 'say'.

**à tᵛ há wà gáá...**

il leur dit ceci...

he spoke to them as follows...

**wàlò gènè ṭj gáà...**

celui qui accueille un visiteur se comporte comme suit...

s.o. who welcomes a guest behaves as follows...

**dōŋ-wáá nè à gbé bèé ṭj gáà...**

sa façon de tuer qqn est la suivante...

the way in which he kills people is as follows...

2. *Fr.* ainsi, comme ça : sans autre spécification, faisant appel aux connaissances ou à l'imagination de l'interlocuteur. *Eng.* thus, like that: without additional specifications, relying on the listener's past experience or imagination.

*Cf.* gōŋ

**à s̄nē zòŋá bè kòd̄ kpém gáà**

il avait une fillette comme ça

he had a young daughter, you know

**gó wà ṭj̄, m̄d̄ gáà nē m̄ō wèn, nè mè dé t̄às̄ s̄ēnē**

si l'on déclare que telle chose est un sac de noeuds, il faut y faire attention

if they say s.th. like that will cause trouble, watch out for it

Pour ce qui a lieu sans préavis :

**à gbōō gáà**

il s'est présenté de façon inattendue

he just showed up

Avec précision d'un trait descriptif :

**à né à hó tē ŋmā bè ré gáà zū tūwā à tàà**

il continue et arrive dans un petit village de trois cases comme ça

he goes on and on and arrives at small village of the kind with only three huts

Souvent employé à répétition :

**méèsó gáà yē gbèyáá wēn zū m̀ kó ǎ gáà**

c'est un tel par exemple qui l'a tué à cause de ses mauvaises affaires,  
tu vois ?

it's So-and-so, for example, who killed him because he was into some  
bad business, you see

Parfois péjoratif :

**nè gē wórì gèé sé né ǎ bà kòò gáà gè ndē?**

mais quel est l'homme qui prendra une telle femme ?

but who is the man who will marry such a woman?

**gādō** (n) *Fr.* perdrix ou francolin à pattes rouges *sp. Eng.* kind of  
red-footed partridge or francolin.

*Pternistis squamatus ?*

**gàák** (v intr) *Fr.* durcir. *Eng.* harden.

(nv ci) **gàkí** *Fr.* durcissement. *Eng.* hardening.

**gàák ~ gáán** (v tr) 1. *Fr.* ratisser. *Eng.* rake up.

*Syn.* **gbèé, f́ó, mbírí**

**gàák r̀fè**

ramasser les ordures (vers soi), généralement à l'extérieur  
sweep up trash (usually outside)

**mè gáák fàrà**

ratisse la cour

rake the yard

2. *Fr.* récolter (fruits en hauteur). *Eng.* harvest  
(fruit high on a tree).

**gākā** (n) *Fr.* arbre *sp. Eng.* kind of tree.

*Syn.* **gbà kūwā**

*Cf.* **bé-bèrá-nó**

[Terminalia laxiflora Engl. & Diels](#) COMBRETACEAE

**gàkàyàrà ~ yàrà** (n) *Fr.* mangouste *sp.*, appelé “renard”, carnassier qui chasse le jour autour du village. *Eng.* kind of mongoose, called “fox” locally, a carnivorous variety that hunts around villages during the daytime.

*Cf.* **bùtùṅ, dǔǔ**

**gàkàyàrà yáá fàrà ínē yó biyá**

la mangouste se promène avec ~ fréquente les cibissis  
foxes go about with cane rats

**tòm kó gàkàyàrà ónē wàn zù kǔrā**

le travail des mangoustes, c’est d’être voleur de poulets  
the mongoose’s job is stealing chickens ~ mongooses are chicken thieves

**gā-kòrò** (nc) *Fr.* plante (grimpante), liane *sp.* (pour tressage de la vannerie : paniers, greniers, ruches, cibles de lancer de sagaies). *Eng.* kind of vine plant (used to weave small baskets, granaries, beehives, spear-throwing targets).

*Calamus sp.* ARECACEAE

*hab.* **kǔ pòò, kǔ pōò\_rì**

*Etym.* **gā** ~ **gāwǔ** ‘*Calamus sp.*’ ? **kòrò** ‘*van sp.*’

**gàlá** *Vd.* **dāk-gàlá**

**gàlè** (n) *Fr.* gauche. *Eng.* left.

**nē gàlè**

à gauche  
to, on the left

**gàlè éé**

main gauche, bras gauche, côté gauche  
left hand, arm, left side

PGb \***gàlè** ‘gauche’

**gàlè-éé-zònà** (nc) *Fr.* plante *sp.* *Eng.* kind of plant.  
[Aneilema sp.](#) COMMELINACEAE  
*hab.* zū fík

*Etym.* **gàlè** ‘gauche’, **éé** ‘main’, **zònà** ‘crabe’, ‘main gauche de crabe’

**gàlè-gòmbò** ~ (nc) *Fr.* courge (**múné**) blanche sauvage *sp.* appelée  
**gàlì-gòmbò** ~ localement « pistache ». *Eng.* kind of white  
**gàlì-gùmbè** seed melon, dark egusi.  
[Cucumeropsis mannii Naudin](#) CUCURBITACEAE  
*hab.* zāŋ fɔ̃

**gàlè-gòmbò rì**  
 variété aquatique  
 aquatic variety  
*hab.* kɔ̃ pɔ̃ rì

*Etym.* incertaine

**gàám** (v tr) 1. *Fr.* changer, transformer, inverser. *Eng.* change,  
 transform, reverse.  
 (vr) 2. *Fr.* se transformer, changer d’apparence. *Eng.* change,  
 change shape.  
 (v intr) 3. *Fr.* se retourner, faire demi-tour, revenir. *Eng.* turn  
 around, turn back, return.  
*Syn.* **káá**, **péé**, **sí**

**gàám nē wèn**  
 répondre, litt. retourner avec des mots  
 reply, lit. return with words

(nv ac) **gàámá** *Fr.* changeant, réversible. *Eng.* switching,  
 reversible.

**gàámá pàwò**  
 couteau à double tranchant  
 double-edged knife

**gàmà** (n) 1. *Fr.* démarche d’orgueil, de bravoure. *Eng.* proud stride,  
 swagger.

*Cf. gǎ*

**á gàmà**

crâner, litt. mettre bravoure  
swagger, lit. put swaggering

2. *Fr.* d'apparat. *Eng.* ceremonial.

**gāmā sérè, gāmā pàwò**

sagaie, couteau d'apparat  
ceremonial lance, knife

**nón gàmà**

se promener avec élégance, bien habillé  
walk about elegantly in fine dress

**gàmǎrà̀m**

(n)

1. *Fr.* vent fort, harmattan. *Eng.* high wind, harmattan wind.

*Cf. b̀ú̀k*

2. *Fr.* tourbillon : vent de chasse, contrôlé et mis "en bouteille" : dans un fruit séché de **kóǎ̀** ; fait par un membre d'un clan (dans chaque village) qui transmet le pouvoir de capture de père en fils ; lors de la chasse, on balance le récipient contre un grand arbre (**ké́rá**, etc.) ; lors d'un feu, le **gamguram** rassemble les animaux qui courent devant lui, alors le chasseur peut allumer son propre feu et les brûler ; s'emploie aussi pour la guerre pour dérouter l'ennemi ou pour les empêcher de poursuivre lorsqu'on fuit. *Eng.* whirlwind: hunting wind, captured and "bottled" in a dry **kóǎ̀** fruit by a member of a certain clan in each village who transmit the power to catch the wind from father to son; during a hunt, the container is thrown against a large tree (**ké́rá**, etc.); when a bush fire starts, the whirlwind

drives the animals before it, the hunter can then start his own fire and burn them; also used in warfare to defeat an enemy or stop them from pursuing.

*Cf.* **ngòndò**

**gàán** (v tr) 1. *Fr.* dépasser, accabler, devancer, surpasser, être plus que.  
*Eng.* pass, overwhelm, surpass, be excessive, be more than.  
*Cf.* **kpírí**

**gàn sòn**

avant tout, en tous cas, litt. dépasse tout  
above all, whatever the case, lit. surpasses all

**gàn sòn, mí, m̄ kṵṵ zòk ɔ̀**

en tous cas, moi j'aimerais le revoir  
in any case, me, I would like to see it again

Emploi en série verbale :

**dòók gàán**

être beaucoup plus que, dépasser de loin  
be much more, far more than

**nē ī kpà dòók gàán rē**

vous en auriez beaucoup plus que nous  
you would get much more than we

**rī kòdè rṵk gàán rī fòṅgò**

l'eau du puits est meilleure que l'eau courante  
well water is better than stream water

Emplois indépendants :

**kó yó ṅbòs kṵ m̄ s̄nē ṅgára à gàán kṵ m**

celui de mes amis est plus solide que le mien  
that of my friends is stronger more than mine

**mò bà nú wòrì bàáy nè mò gàán wòrì nā**

des heures difficiles peuvent frustrer un homme, mais rien n'accable

un homme (proverbe)

hard times may frustrate a man, but nothing is too much for ~  
overwhelms a man (proverb)

**bālā dūwà sók kpá yámb ē nè sị mbálé gànáá ná**

(quand un petit) bouc grandit en présence de son père, il n'a aucun  
mal à rentrer dans son enclos (proverbe)

(when a) billy goat grows up beside its father, it has no trouble  
returning to its pen (proverb)

Avec complément de type locatif :

**gàán zū à**

trop, excessivement, exagérément  
too much, excessively

**ṅbúwá m̀d̀ kó á g̀àán zū à**

ses cris sont exagérés, il crie trop  
his crying is too much ~ he is crying too much

**àlà kō m gānā zū à**

ma misère est énorme  
I am very sad, miserable, unfortunate

(v intr) 2. *Fr.* être infaisable. *Eng.* be unfeasible.

Emploi ressenti comme figé, d'où tendance à simplifier le BH à H:

**m̀ kírí m̀d̀ g(à)án**

je cherche cette chose en vain  
I have been looking for that in vain

**gàn ná**

pas trop  
not too much

**é mé nò gàn ná**

n'en bois pas trop  
don't drink too much

PGb \*gán 'dépasser'



(nv ac) **gàná** *Fr.* dépassement, excès. *Eng.* passing, exceeding.

**gàṅ** (n) *Fr.* lenteur, tranquillité, douceur. *Eng.* slowness, calm, softness.

A aussi un emploi comme idéophone.

La voyelle peut être rallongée pour exprimer l'intensité.

**gāṅ dṵṵ**

boisson douce, non fermentée

sweet, mild, unfermented beverage

Peut être redoublé à la façon de certains idéophones :

**wì né nē gāṅ gāṅ**

allez y très doucement

very gently does it

**gàáṅ** (rp) *Fr.* marque du potentiel. *Eng.* potential marker  
*Cf.* **ndē-gàáṅ**

Faisant morphème discontinu avec **ndē(-nè)** postposé :

**gàáṅ wì kpāā tí ndē-nè, gàáṅ wì né mó wí òlì òlì ndē-nè, ó wèn kō ī**

vous en avez peut-être trouvé auparavant ou vous allez en débusquer,  
ça dépend de votre cas

maybe you have one already or you want to go find some, as your case  
may be

**gàrà** (n) *Fr.* emplacement, espace dégagé (pour un usage particulier), marché, place publique. *Eng.* large open space (reserved for a special purpose), public meeting place.  
*Cf.* **kpáná<sup>2</sup>**

**rúfá tēndè ó tē gàrà mē**

la vente de coton est à l'emplacement (habituel) là-bas

the cotton market is (taking place) in the usual clearing (in the town center)

**nú gàrà**

place publique, marché, centre ville  
meeting ground, marketplace, town center

**zāŋ nú gārà**

ventre ballonné, litt. ventre de la place publique  
swollen stomach, lit. marketplace stomach

**gārā báàl**

terrain de football  
football field

**gārā gèdā**

aire de séchage du manioc  
clearing where cassava flour is spread out to dry

**gārā ré**

place du village  
village square, gathering place

**gārā sàà**

terrain de jeu, stade  
playground, stadium

**gārā yòrà**

piste de danse  
dance floor

**gārā yù**

piste de course  
racetrack

PGb \*gārà ‘foyer’

**gārà** (n) *Fr.* poisson *sp.* : ablette. *Eng.* kind of fish: bleak.

**gbà gārà**

poisson ressemblant à l’ablette  
fish resembling the bleak (Cyprinid)

PGb \*gàlā ‘poisson *sp.*’

PGb \*?-gàlā ‘martin-pêcheur’

- gàsà ~ gàzà** (n) 1. *Fr.* circoncision, danse de circoncision. *Eng.* circumcission, circumcission dance.  
2. *Fr.* circoncis, excisée (référant aux femmes non suma car les Suma ne pratiquent pas l'excision). *Eng.* circumcised boy, excised girl (referring to non-Suma women since the Suma do not practice excision).

- gàsá** (n) *Fr.* grand, large, épais, nombreux, important, grave. *Eng.* big, wide, thick, numerous, great, serious.  
*Syn.* **ɲbángá, zìjá**  
*Cf.* **kìrì, zòm**

**gàsá bèé**

frère ou soeur aîné(e) ; aîné en général ; notable, personnage  
elder sibling; elder, senior (person); important person, person of high rank

**gàsá bùúk**

- a. tempête, tornade  
a. high wind, tornado  
b. faiseur d'embarras  
b. big talker, trouble maker, trickster

**gàsá éé**

pouce  
thumb

*Syn.* **gbà kōy éé**

**gàsá kòò**

femme adulte  
mature adult woman

*Cf.* **zòm kòò**

**gàsá kú**

éléphantiasis (accumulation du liquide lymphatique dans les jambes et les testicules), litt. grosse jambe

elephantiasis (accumulation of lymph fluid in the lower limbs and testicles), lit. big leg

**gàsá m̀ò**

chose redoutable, effrayante  
formidable, frightening thing

**gàsá nú**

gueulard, fanfaron  
loudmouth, braggart

**gàsá pèṛ**

grand ver, ascaris  
big worm, parasitic ascarid

**gàsá ré**

a. grande ville, capitale  
a. big city, capital  
b. grand pays  
b. big country

**gàsá rì**

fleuve, rivière importante  
large river

*Syn.* gbà rì

**gàsá sèrà**

envie, jalousie  
envy, jealousy

**gàsá wórì**

homme de grande taille; adulte, homme mûr  
big, tall man; mature adult man

*Cf.* zòm wórì

**gàsá wòsé**

grand jour, midi  
daytime, midday

**gàsá wòsé ́m t̀è**

grand jour de repos, dimanche

main day of rest, Sunday

*Syn.* **dimási**

**gàsá ná**

aîné (frère ou sœur)

elder sibling

*Syn.* **hò-tí**

**gàsá zèré**

maladie grave, mortelle

serious, fatal illness

*Etym.* ancien nv ac ?

PGb **gásá** ‘grand’

**gàsì ~ gàzì** (n) *Fr.* pouvoir surnaturel, magie, sorcellerie. *Eng.* supernatural power, magic, witchcraft.

*Cf.* **dùwà, ñmēē**

**bóló gàsì**

poche pour conserver les objets magiques

pouch for storing magical objects

**gàsì ònē m̀d̀ nē sé b̀èé bà éé ñmā ē b̀èé ndē g̀àáj̀ s̀àd̀è sé dé nē m̀d̀ ì**

le pouvoir magique est une chose qu'on obtient de la main de son camarade ou d'un animal et qu'on utilise pour faire des choses (surnaturelles)

a magic power is s.th. that a person gets from a fellow human or an animal, and then does s.th. (supernatural) with it

**k̀úm̀à h̀á b̀èé g̀àsì h̀á ñgém nē tē ē**

le python peut offrir à l'homme un pouvoir surnaturel pour se protéger  
the python can give s.o. a supernatural power to protect himself

**g̀āsì ẁà f̀ì ó s̀ēnē, g̀āsì gb̀è s̀àd̀è ó s̀ēnē**

il y a un pouvoir surnaturel pour cultiver son champ et il y a un pouvoir sur pour tuer les animaux

there is an supernatural power for farming and a supernatural power to

kill animals

- gàtà** (n) *Fr.* tambour vertical (en bois avec tête en peau). *Eng.* standing drum (made of wood with a skin cover).  
*Cf.* **bìjò, dàl, gèṅ, kòròkádák, máná**

PGb \***gàtà** ‘tambour long à pied’

- gātā** (n) 1. *Fr.* coq. *Eng.* rooster.  
*Syn.* **wórí kṡrā**  
2. *Fr.* galant, Don Juan. *Eng.* ladies’ man, Casanova.

- gāyṵ** (n) *Fr.* plantes (grimpantes) *spp.* utilisé dans la fabrication de greniers. *Eng.* kinds of creeper used for making granaries.  
*Calamus spp.* ARECACEAE  
*hab.* **kṵ pṵṵ rì**

PGb **gāú** ‘rotin’

- gàáy<sup>1</sup>** (v tr) *Fr.* crier, gronder, réprimander, condamner, huer. *Eng.* cry out, scold, reprimand, disapprove, condemn, boo.  
*Cf.* **hé**

**nè ɔnē à gākàyàrà ì yē dùúnj wà gāáy mò zùwáá ɔṅ hé!**

c’est donc à cause d’elle, la mangouste, qu’elles (les poules) sont en train de glousser là !

so it’s because of that mongoose that they (the chickens) are clucking like that!

**yó bèé gāáy wèn kṵ m**

les gens huent ce que je dis

people are booing me, shouting me down

**gāáy yārī**

chasser par battue ~ en hurlant (pour pousser les animaux vers les filets)

hunt by battue ~ by yelling (to drive the game towards the nets)

- (nv ac) **gàyá** *Fr.* fait de crier, de décrier. *Eng.* crying out, disapproval.

**gàáy wèn**

fait de décrier

loud disapproval, booing

**gàáy<sup>2</sup>** (v tr) *Fr.* écoper (**rì** ‘eau’, pour pêcher). *Eng.* bail (**rì** ‘water’ to catch fish), fish by bailing.

**wà gàáy rì nē bèrè**

on fait la pêche au barrage en saison sèche

people fish by bailing (in dammed pools) in the dry season

Un lien sémantique s’établit entre les deux sens de **gàáy** à travers son emploi analogique pour la chasse et pour la pêche.

PGb **gálí** ‘vider un bassin’

(nv ac) **gàáyá** *Fr.* fait d’écoper (**rì** ‘eau’, pour pêcher). *Eng.* bailing (**rì** ‘water’, to catch fish).

**gàáɲ<sup>1</sup>** (v tr) 1. *Fr.* pendre, suspendre, peser (en balance romaine). *Eng.* hang, suspend, weigh (on a steelyard).

*Syn.* **hák**

*Cf.* **tún**

**wà gááɲ sákí fón nú tē**

ils suspendent le sac de mil à l’arbre

they hang the sack of sorghum on the tree

**gááɲ wèn**

plaisanter

joke

*Etym.* rapport sémantique ressenti : la plaisanterie “pend”

**yó kòò gááɲ wèn ínē ɲmā-ī**

les femmes plaisantent entre elles

the women joke around with each other

(vr) 2. *Fr.* se suspendre, se laisser pendre. *Eng.* hang down, let oneself hang.

(v intr) 3. *Fr.* être suspendu, pendre. *Eng.* hang, be hung.

*Syn.* **hák**

PGb \***gálí** ‘accrocher’

(nv ac) **gàná** *Fr.* accrochage. *Eng.* hanging.

**gàná tè**

fait de se suspendre d’un arbre (comme un singe)

hanging onto a tree (as a monkey)

**gàná tè**

fait de se suspendre

letting oneself hang down

**gàná wèn**

plaisanterie

joking

*Cf.* **dèyá sàà, màmì**

**gàán<sup>2</sup>** (v tr) *Fr.* rassembler. *Eng.* gather together.

*Cf.* **ḡóndí, dḡḡ, káy, mḡḡ, mbó, ndéí ; ndóy ; tósí**

**wà gàán yó bèé tē gārà**

on rassemble les gens à la place publique

they gather people together in the public square

(vr) 2. *Fr.* se recroqueviller (en dormant). *Eng.* curl up (while sleeping).

*Syn.* **mḡḡ tè**

PGb \***gár** ‘se réunir’

(nv ac) **gàná** *Fr.* ramassage. *Eng.* gathering together.

**gàná nù**

amoncellement de terre

piling up soil, making a mound of earth

**gàzà** *Vd.* **gàsà**

**gàzì** *Vd.* **gàsì**

**gèé** (q) 1. *Fr.* quoi ? comment ? pourquoi ? *Eng.* what? how? why?



**gèé**

qu'est-ce que c'est ? c'est quoi ?

what is that?

Emploi initial : **gèé...gè à ~ ...gè ndē**

**gèé dé gè ndē**

qu'y a-t-il, comment vas-tu?

what's up? how are you?

Peut être abrégé :

**dé gè ndē**

qu'y a-t-il, comment vas-tu?

what's up? how are you?

**gèé dé m̀ g̀n gè à? ~ gè ndē**

qu'est-ce qui fait cela (ce bruit) ?

what is it that is making that (noise) ?

**nè gèé sé à yú gè à? ~ gè ndē**

qu'est-ce que tu fuis?

what is it that you are fleeing?

**gèé...gèé**, initial...final

**gèé ì dé gèé**

qu'est-ce que vous faites?

what are you doing?

**gèé à dēē sé m̀ d́ à gèé**

qu'a-t-il fait pour que tu l'injuries ?

what did he do that (makes) you insult him?

Emploi final : **gèé** ou **gè ndē**, généralement interchangeables

**wì sáá-sék sēnē gèé**

qu'en pensez-vous?

what did you think of it?

**̀̀ dè gé? ~ ̀̀ dé gèé?**

qu'est-ce qu'on fait?

what do we do (now)?

**né wá dè gèé**

que vont-ils faire?

what are they going to do?

**ndō ɔ̄ dè gèé**

que ferions-nous ?

what would we do?

**tè ì dé gè ndē**

alors qu'allez-vous faire?

so what are you going to do?

**dè gé ~ dé gèé**

comment ça va?

how is it going? ~ what is going on?

**ndó ɔ̄ t̄ bōnō à gèé**

comment le traduirons(redirons)-nous ?

how will we translate it?

**wēn gèé ~ gè ndē**

pourquoi ?

why?

**wì mām māmì wēn gèé**

pourquoi riez-vous?

why are you all laughing?

**mè íráá wēn dè dāŋ mò wēn gè ndē**

pourquoi l'incites-tu à faire du mal?

why are you inciting him to do wrong?

**gèé...gèé, final...final :**

**né ín dè gèé sé né ín lāngāà gèé (~ gè ndē)**

que dois-je faire avant de partir?

what should I do before I leave?

Raccourci :

**gè-sé-gèé**

quand ?

when?

**né í dè sàà gè-sé-gèé**

quand jouerez-vous ?

when will you play?

Emploi idiomatique :

**(nè) gè ndē nè**

... et puis, quoi ? (rien)

... and then what ? (nothing)

2. *Fr.* (le)quel ? quand ? *Eng.* which (one)? when?

Emploi final : **gèé**

**nē wáá nè wáy gèé**

de quel côté ?

where to?

**wáá yē gāñéè gèé**

quelle est l'équipe qui a gagné ?

which side was it that won ~ which team won?

**gē...gèé :**

**gē (wò)sé gèé**

quand ?

when?

**né í dè sàà gē sé gèé**

quand jouerez-vous?

when will you play?

Focalisation : **gē...gèé...gè ndē**

**nè gē wórì gèé sé né á bà kòò gáà gè ndē?**

mais quel est l'homme qui prendra une telle femme ?

but who is the man who will marry such a woman?

Remplacement de l'interrogatif final par **òó** 'qui ?'

**gē wórì gèé sé né á bà kòò ì òó?**

quel homme va épouser cette femme ?

what man will marry this woman?

3. *Fr.* quel que soit. *Eng.* whichever.

**gé ndē** final :

**gó gbà bōō dēē zè gé ndē...**

quelle que soit la durée (de la maladie)...

however long the illness lasts...

**gè ndē** initial :

**gè ndē nè gùwá gàtà sōnā**

dans tous les cas, (ainsi) finit la tâche de recouvrir le tam-tam

whatever the case, the task of covering the tam-tam is finished

4. *Fr.* combien ? à quel prix ? *Eng.* how much? at what price?

**gé** final :

**gōrē à s gé**

quel est son prix ? c'est combien ?

what is it's price? how much is it ?

**gé gé**

combien chacun ?

how much for each one?

**gōrē à s gé gé**

combien ça coûte, un (parmi plusieurs) ?

what is the price of one (among several)?

PGB \***gè** 'quoi ?', PGB \***wèén-gè** 'pourquoi ?', PGB \***gé-gè**

'combien ?', PGB \***gè-sóé-gè** 'quand?'

**gèdè ~ gòdó** (n)

1. *Fr.* partie postérieure, partie inférieure, fesses, cul (dans les insultes). *Eng.* rear, bottom,

buttocks, ass (in insults).

*Cf.* **bòtò, kóó**

**fūtē ó tē gèdé kpánà**

le dessous du pot est taché de noir

there are black smudges on the bottom of the pot

**ò yóó tē gèdé tùwà mè**

nous restons à la partie arrière de la case

we are staying behind the house (back) there

**gèdé tàn**

nuque

nape (of neck)

*Syn.* **kóó tàn**

**gèdé bàtóò**

poupe

stern of ship

2. *Fr.* fondement, raison, objectif, noyau. *Eng.*

basis, reason, purpose, essence, core.

**gèdé wèn**

noyau du problème

core of the problem

*Cf.* **gūn wèn, gbārā wèn**

**ò hōō nē gòdáá**

nous avons divulgué ses intentions

we have divulged his plans

\***gódó** ‘fesses, fond’

**gèdé-bìrì**

(nc)

*Fr.* plante *sp.* *Eng.* kind of plant.

[\*Lepidagathis alopecuroides\* \(Vahl\) R. Br. ex](#)

[\*Griseb.\* ACANTHACEAE](#)

*hab.* **kòtò-kūwā, ríp tūrù**

*Etym.* **gèdé** ‘fesses’, **bìrì** ‘babouin’, ‘fesses de babouin’

**gèdé-dàwà** (nc) *Fr.* plante *sp.* *Eng.* kind of plant.  
[Nelsonia canescens \(Lam.\) Spreng.](#)  
 ACANTHACEAE  
*hab.* **kòtò-kūwā, ríp tùrù**

*Etym.* **gèdé** ‘fesses’, **dàwà** ‘hocheur à ventre roux’, ‘fesses de cercopithèque’

**gèdé-kòrò** (nc) *Fr.* plante *sp.* *Eng.* kind of plant.  
 ASTERACEAE

*Etym.* **gèdé** ‘fond’, **kòrò** ‘van’, ‘fond de van’

**gèlèm-gélém** (n red) *Fr.* papillon. *Eng.* butterfly.  
*Cf.* **pìtùwírì**

**gèékédēŋ** (nc) *Fr.* plante herbacée *sp.* ayant des vertus pour le traitement de maladies oculaires ; une décoction des feuilles sert à cicatriser les plaies et les racines bouillies servent comme vermifuge ; on asperge le lieu d’un malheur avec la décoction.  
*Eng.* kind of herbaceous plant used to treat eye diseases ; a decoction of the leaves helps to heal wounds and the boiled roots can be consumed to eliminate intestinal worms; the decoction may be sprinkled on the place where an accident has occurred.  
[Asparagus flagellaris \(Kunth\) Baker](#)  
 ASPARAGACEAE  
*hab.* **ndórá tē, tē záàn**  
*Cf.* **wérì**

*Etym.* A rapprocher de l’idéophone **gèŋkètēŋ** exprimant les propriétés d’être long et tordu

**gèré** (n) *Fr.* autre, différent. *Eng.* other, different.  
*Cf.* **ŋmà, ŋbòó ; gènè, gòdī**

**gèré à**

élément différent isolé, inutile (parmi plusieurs)  
different, isolated, useless element

**gèré à bó zāŋ à nā**

il n'y a pas d'élément inutile dedans  
there is nothing useless in it

**gèré bèé**

une certaine personne, qqn d'autre, étranger  
a certain person, s.o. else, stranger

*Syn.* gènè

**gèré nú**

langue étrangère  
foreign language

*Syn.* gōdī nú

**gèré nù**

terre étrangère  
foreign land

*Syn.* gōdī nù

**gèré wèn**

affaire différente  
unrelated matter

*Syn.* gōdī wèn

**gèrèn ~ gòròng** (n)

*Fr.* énorme. *Eng.* enormous.

Généralement réservé à **gòròng-zèrà**

« oreillard »

**gèrì** (n)

1. *Fr.* mur (en terre), paroi ; barrage. *Eng.* earthen wall; dam.

*Cf.* síyá, gbāgbā

**gēri tūwà**

mur de case  
wall of house

*Fr.* 2. *Fr.* argile blanche (pour la poterie). *Eng.* white clay

(used for pottery).

*Syn.* bú nù

**wà kpá gèrì tē ká rì**

on trouve de l'argile aux alentours d'un marigot

you can find clay near waterways

PGb \*gìlì, gèlì 'argile'

- gètè** (n) 1. *Fr.* plante *sp.* dont les fibres sont utilisées comme cordes, en particulier dans la fabrication d'éléments structuraux des cases. *Eng.* kind of ropeplant used to make certain structural components of huts.  
*Lannea barteri (Oliv.) Engl.* ANACARDIACEAE  
*hab.* ndórá tè, zū kàrà

**pí gètè**

défaire cette plante (pour en obtenir les fibres)

break down this plant (to obtain its fibers)

2. *Fr.* corde faite de ces fibres. *Eng.* rope made from fibers of this plant.

Aussi kùwà gètè ~ kūwā gètè 'corde de gètè'

- gè** (n) *Fr.* mousse *sp.* *Eng.* kind of moss.  
*Cf.* b̀̀r̀̀t̀̀t̀̀

**gè hó tē zū yó mò nè gá í**

la mousse apparaît sur les objets humides

moss appears on damp things

- gēē** (n) *Fr.* froid. *Eng.* cold.  
*Syn.* g̀̀á̀̀

**gēē gbé m̄**

j'ai très froid

I am very cold

**wésé-à gēē gbè nā, nd̄ ̄ h̀̀wā̀̀**

s'il ne faisait pas froid, nous sortirions



if it were not cold, we would go out

**gbèyá gḡḡ**

froid intense

biting cold

Déterminant nominal :

**gḡḡ nù**

terre fraîche

cool (moist) soil

**gḡḡ tùwà**

maison a étrenner, maison inhabitée

new house, uninhabited house

**gḡḡ rì**

eau fraîche

cool water

**wì kọ̀ nò gḡḡ dḡḡ wé-ndē?**

voulez-vous boire une boisson fraîche?

would you like s.th. cool to drink?

PGb \*gḡḡ 'froid'

**gḡ ~ gè** (n) *Fr.* fierté, orgueil. *Eng.* pride.

*Cf.* gàmà

**mè dḡḡ gḡḡ**

j'ai donné des motifs pour qu'on soit fier de moi

I have given people reason to be proud of me

**mè dè gḡ à**

tu t'en vantes

you boast of it

**mè dé gḡḡ há à**

je lui montre que je suis fier de lui

I show I am proud of him

**mè dè gḡ há yám mē**

je rends mon père fier de moi  
I make my father proud of me

**mè dé gèé kó mē**

je suis fier de moi  
I am proud of myself

**yámb ām dé (= ́nε) gèé kō m**

mon père est fier de moi  
my father is proud of me

**gè kó béem ́ wēn zòk kī ē tē ká tē ē**

la fierté de l'enfant, c'est de voir sa mère à ses côtés  
the pride of a child is to see his mother at his side

**gèé** (n) 1. *Fr.* cou, gorge, col. *Eng.* neck, throat, collar.  
*Cf.* gùù-mò

**tí gèé**

gorge  
throat

**mò nè hāā tē gèé mē ́sā ndē?**

l'abcès sur ton cou s'est-il dégonflé?  
has the swelling on your neck gone down?

**gèé túrú kó ́ ākā**

le col de sa chemise est déchiré  
the collar of his shirt is torn

2. *Fr.* voix. *Eng.* voice.

**gbà gèé**

a. trachée  
a. windpipe

*Cf.* gùù-mò

**gbà gèé, bé gèé**

b. voix grave, litt. grosse gorge ; voix aigüe, litt. petite gorge  
b. deep, bass voice, lit. big throat ; high-pitched voice, lit. small throat

**gèé mē dík dé**

ta voix résonne

your voice carries well

3. *Fr.* son, air (de musique), mélodie, percussion. *Eng.* sound, tune, melody, percussion.

**gèé gīmà**

son ~ air ~ mélodie d'un chant

sound ~ tune ~ melody of a song

PGb \*gér 'cou, gorge'

**gèdā**

(n) *Fr.* manioc, la nourriture de base des Suma ; ses tiges donnent également un sel végétal. *Eng.* cassava, the Suma staple food, whose stems also provide a source of plant salt.

[\*Manihot spp.\*](#), [\*Manihot esculenta Crantz\*](#) EUPHORBIACEAE

*hab.* zāŋ fò

**gèdā kóo tē wòsé**

le manioc sèche au soleil

the manioc is drying in the sun

**gèdā bìrì**

manioc qui pousse dans une jachère

cassava growing on a fallow field

**gèdā kó Wántò**

manioc sauvage

wild cassava

*hab.* ndórá tē

**bú gèdā**

manioc *sp.*, litt. manioc blanc (dénomination due à la couleur claire de la tige)

kind of cassava, lit. white cassava (so called because of the light color of its stem)

*hab.* zāŋ fò

**gbà gèdà**

“vrai” manioc (variété locale de manioc)

“real” cassava (original local variety of cassava)

**wá gbà gèdà ónē búù**

les feuilles du “vrai” manioc sont blanchâtres

the leaves of “real” cassava are whitish

**kórá gèdà**

manioc séché

dried cassava

**mbórá gèdà**

manioc roui, rouissage du manioc

soaked cassava, soaking cassava

**rī mbórá gèdà**

trou d'eau pour faire rouir du manioc

waterhole for soaking cassava

**ngá gèdà**

manioc dur (cru)

hard (raw) cassava

**fṣ gèdà ó pàm pàm**

le champ de manioc est propre ~ (correctement disposé et désherbé)

the cassava field is very clean ~ nicely laid out and free of weeds

**gārā gèdà**

aire de séchage du manioc

open space where cassava flour is spread out to dry

*Cf. go, bèdē*

**mbārā gèdà**

argent payé pour du manioc

money paid to buy cassava

**sānā gèdà**

tamis à manioc

cassava (flour) sifter

**ḡwá gèdà**

pousses de manioc  
cassava shoots

**bèrè dè gó ḡwá gèdà ʒk són**

à la saison sèche, toutes les pousses de manioc flétrissent  
in the dry season, cassava shoots (ready to be picked for cooking) wither

**gòmá gèdà**

découpe de manioc en cossettes  
cutting cassava roots into pieces for cooking

**kúrú gèdà**

tubercule de manioc cuit  
cooked cassava root

**mbúḡulū gèdà**

débris de manioc  
cassava scraps

**wára gèdà**

graines de manioc  
cassava curds

**zàák gèdà**

résidu du manioc tamisé  
residue remaining after sifting of cassava flour

**dḡḡ gèdà**

vin de manioc, alcool de traite  
distilled alcohol made from cassava

**kām gèdà**

boule de manioc  
serving of cassava mush

**wà hós kām gèdà nē gḡḡ**

on coupe des portions de la boule de manioc avec un morceau de  
calebasse

they serve portions of cassava mush with a calabash scoop

**á gèdà gò**

mettre (la farine de) manioc sur la latérite (pour la faire sécher), faire sécher le manioc (au soleil)  
put cassava (flour) on the hardpan (in the sun to dry), dry cassava flour on the hardpan

**á gèdà sēnē**

mets de (la farine de) manioc dedans  
add cassava (flour)

**rì bó n̄n̄, mè á gèdà sēnē**

quand l'eau bouillira, mets-y la farine de manioc  
when the water boils, throw in the cassava flour

**é gèdà ī nē wáá**

mets le manioc de côté  
set the cassava aside

**â ísí gèdà tē k̄ yéré**

il tasse le manioc dans le panier  
he packs the cassava into the basket

**kódó tó gèdà wénāáj ngòmbí**

la femme pile du manioc ou du maïs  
the woman pounds cassava or corn

**à yéngí fūm gèdà**

elle tamise la farine de manioc  
she is sifting cassava flour

**gèdī<sup>1</sup>** (v tr) *Fr.* regarder fixement, viser. *Eng.* stare at, aim at.  
*Cf.* gòdí, kégé, zòók

**sàsèèr gèdī sàdè**

le chasseur vise l'animal  
the hunter is aiming at the animal

**gèdī<sup>2</sup>** (v intr) *Fr.* être ou devenir clair, limpide. *Eng.* be or become clear,

transparent.

*Cf.* **bèé**, **fɛŋ** ; **ɓúťí**

(nv ac) **gèrǎ** *Fr.* limpide, clair (en parlant d'une étendue d'eau). *Eng.* clear, translucent (as body of water).

*Cf.* **ɓúťá**

**gèk** (n) *Fr.* cadet. *Eng.* junior sibling.

*Syn.* **hò-bòndò**

*Cf.* **zòmí**

**gèk-dèlè** (nc) *Fr.* plante *sp.* *Eng.* kind of plant.

*Syn.* **bé-dèlè**

[\*Lagenaria siceraria \(Molina\) Standl.\*](#)

CUCURBITACEAE

*hab.* **zāŋ fɔ̃**

*Etym.* **gèk** 'cadet', **dèlè** 'plante *sp.*'

**gèlà** (n) *Fr.* arbre *sp.* *Eng.* kind of tree.

**gélà** (n) *Fr.* *Hibiscus sp.* *Eng.* kind of hibiscus plant.

*Cf.* **zímá**

**bù gélà**

kenaf, chanvre de Deccan, litt. **gèlà** blanc, utilisée pour la fabrication de cordes et de filets

kenaf, lit. white **gèlà**, used for rope and netting

[\*Hibiscus cannabinus L.\*](#) MALVACEAE

*hab.* **zāŋ fɔ̃**

**tú gélà**

roselle, litt. **gèlà** noir

roselle, lit. black **gèlà**

[\*Hibiscus sabdariffa L.\*](#) MALVACEAE

*hab.* **zāŋ fɔ̃**

**gèn** (n) 1. *Fr.* barrage, mare formée par un barrage de pêche. *Eng.* dam, pool formed by damming.

2. *Fr.* nasse. *Eng.* fish trap.

*Cf.* **gùmbé, yòk**

PGb \***gèn** ‘nasse’

**gènè<sup>1</sup>** (n) *Fr.* visiteur, hôte, convive. *Eng.* visitor, guest, foreigner.  
*Cf.* **gòdì ; gèré**

**gēnē bèé**

étranger

foreigner, stranger

**gēnē mò**

chose étrange, chose d'ailleurs

peculiar, strange thing, foreign thing

**à nē gènè**

il est un visiteur ~ invité

he is a guest ~ visitor

**ò né gènè**

nous allons en visite (en tant que visiteur)

we are going visiting (as guests)

**wálo gènè**

bien accueillir un hôte

welcome a guest

**wàlò gènè nē yù gènè**

celui qui accueille bien un hôte, c'est celui qui le respecte

s.o. who welcomes a guest properly is s.o. who shows him respect

**gènè nēē zū mē nè mè dè ínáá**

si un visiteur vient chez toi, fais (de bonnes choses) pour lui

if a visitor comes to your place, do (good things) for him

PGb \***gènè** ‘étranger’

**gènè<sup>2</sup>** (n) *Fr.* coût, prix (d'un article). *Eng.* cost, price (of s.th.).  
*Syn.* **gōrē<sup>2</sup>, mbārā**



- gèṅ** (n) *Fr.* tambour à deux têtes. *Eng.* double-headed drum.  
*Syn.* **dàl**  
*Cf.* **bìṅò** <
- gèṅgè-bìrì** (nc) *Fr.* plus vieux babouin. *Eng.* oldest baboon.  
*Etym.* **gèṅgè** ‘?’, **bìrì** ‘babouin’
- gèrà** (n) *Fr.* malice. *Eng.* craftiness.  
*Cf.* **gōsō**, **mbáló**, **sóká**
- de gèrà**  
 faire le malin, ruser  
 be crafty, be devious
- gèrà** *Vd.* **gèdí**
- gèrà** (n) *Fr.* maladie *sp.* (due au non-respect des tabous après le décès d’un conjoint ; se manifeste par l’enflure de tous les membres du corps). *Eng.* kind of illness (caused by failure to respect taboos after the death of a spouse; takes the form of generalized swelling of the body).  
 PGb **\*gèrà** ‘deuil’
- gèsè** (n) *Fr.* panier ajouré pour garder les aliments. *Eng.* open-mesh basket for carrying or storing food.  
*Cf.* **yéré**
- PGb **\*gèsè**, **gèzè** ‘panier’
- gí** (v tr) *Fr.* cuire, faire cuire (qqch), préparer (à manger). *Eng.* heat, cook (food).  
*Cf.* **gbèéṅ**, **nón**
- gí dṣṣ**  
 distiller de l’alcool, brasser de la bière  
 distill alcohol, brew beer  
*Cf.* **kpán dṣṣ**
- gí kàm**

préparer une boule  
prepare mush

**gí kpōō**

préparer une sauce  
prepare a soup

**wàn gí mò dó kṛā**

la cuisinière grille un poulet  
the cook is grilling the chicken

(v intr) *Fr.* cuire, être cuisiné. *Eng.* cook, be cooked.

PGb \*gí ‘cuire’

(nv ac) **gìyá** *Fr.* cuisiné. *Eng.* cooked.  
*Cf.* dṵwá

**gíí** (v intr) *Fr.* s’incliner, se rallonger. *Eng.* slant, lengthen.  
*Cf.* má

**wèsé gíí, gírṵ gíí**

le soleil se couche, les ombres se rallongent  
the sun is setting, the shadows grow longer

PGb \*gír ‘décliner (soleil)’

(nv ac) **gírá** *Fr.* incliné. *Eng.* slanted.

**gírá wèsé**

après-midi  
afternoon

*Cf.* máá wèsé, réyá wèsé

**síyá fḍ ónē gírá wèsé**

le retour des champs, c’est dans l’après-midi  
the time when people return from farm is in the afternoon

**gìdā** (n) *Fr.* enveloppe de mil, maïs, fonio etc. retirée par vannage après pilage. *Eng.* husk of pounded sorghum, corn, millet, etc., removed by winnowing..

*Syn. zèrà*

- gìfàà** (n) *Fr. grosseur. Eng. large size.*
- gìkírì** (n) *Fr. morceau (de sel). Eng. piece (of rock salt).*  
Généralement **gìkírì tón**
- gìmà** (n) *Fr. chant, chanson, musique. Eng. song, music.*  
*Cf. yòrà*

**m̄ zēyā nón fārā sà gìmà**

j'ai écouté l'oiseau en train de chanter

I listened to ~ heard the bird singing

PGb \*gìmà 'chant'

- gìrà** (n) *Fr. kapokier, fromager. Eng. kapok tree, silk cotton tree.*  
*[Ceiba pentandra \(L.\) Gaertn.](#) BOMBACACEAE/MALVACEAE*  
*hab. kō pòò*

PGb \*gèrà 'faux kapokier ou fromager'

**gìrá** *Vd. gǐ*

- gírò** (n) 1. *Fr. image, dessin. Eng. image, picture.*

**wà ēē gírò ĩ tē zū túrú**

on a imprimé votre image sur des tissus

they have printed your picture on fabrics

2. *Fr. reflet. Eng. reflection.*

**m̄ zòók gírò m̄ tē zān rì**

je vois mon reflet dans l'eau

I see my reflection in the water

3. *Fr. ombre. Eng. shade.*

**m̄ dùún tē gírò**

je reste à l'ombre

I sit in the shade

**gírò gǐ**

les ombres se rallongent  
the shadows grow longer

4. *Fr.* souffle vital, âme d'une être vivant. *Eng.* breath of life, soul of a living being.

**bèé bó fèyāà nè gírǎǎ lángí**

lorsque qqn meurt, son âme le quitte  
when s.o. dies, his/her soul leaves (the body)

5. *Fr.* esprit, fantôme. *Eng.* spirit, ghost.  
*Cf.* sǎ

**gírǎǎ yó zòmí ngém rē**

les esprits de nos ancêtres nous protègent  
the spirits of our ancestors protect us

PGb \*gǐlò 'ombre'

**gìsó** (n) *Fr.* souche. *Eng.* stump.

**à kó kú á nē gìsó**

il a trébuché sur la souche d'un arbre  
he stubbed his foot on, tripped over a tree stump

**gìtì<sup>1</sup>** (n) *Fr.* plante *sp.* *Eng.* kind of plant.  
[\*Ensete gillettii\* \(De Wild.\) Cheesman](#) MUSACEAE  
*hab.* ndórá tè

**gìtì<sup>2</sup>** (n) 1. *Fr.* talon. *Eng.* heel.  
Généralement **gìtì kú**

**à kpāā dǎrè tē gìtì kúwáá**

il a eu une blessure au talon  
he got a cut on his heel

2. *Fr.* bruit de pas. *Eng.* sound of footsteps.

**mè zēyā gītì bòngò nè lāngā kínèè ndē**

as-tu entendu le bruit des pas de la hyène qui passait là ?  
did you hear the hyena as it went by just now?

**gì-tòk ~ gí-tòk** (n) *Fr.* plante *sp.* *Eng.* kind of plant.  
[\*Vernonia golungensis Welw. ex Mendonça\*](#)  
 ASTERACEAE  
*hab.* **ndórá tè**

*Etym.* incertaine

**gì-wòsé** (nc) *Fr.* forte fièvre accompagnée de vomissements, qui apparaît toujours soudainement dans l'après-midi (14h-17h), litt. celui qui penche le soleil. *Eng.* high fever with vomiting, which always strikes in the afternoon, lit. s.o. who slants the sun.

*Etym.* **gì** nva de **gí** 'incliner', **wòsé** 'soleil' ; s'agissant d'un v intr, il faut comprendre 'celui qui se trouve dans l'inclinaison du soleil, dans l'après-midi'

**gìyá** *Vd.* **gí**

**gò** (n) *Fr.* dalle latéritique. *Eng.* hardpan.

**fārā jérá dòká gèdā ́ tē gò mè**

l'endroit où on fait sécher une quantité de manioc, c'est sur la dalle latéritique

the place to dry a load of cassava is out on the hardpan

**gò gùrà**

dalle latéritique de couleur noire, litt. de (couleur de) têtard

dark-colored hardpan, lit. of (color of) tadpole

PGb \***gò** 'aire de séchage de farine'

**gó** (rp) *Fr.* puis, alors : exprime une suite ou une conséquence de la proposition précédente. *Eng.* then, so : expresses an outcome or a consequence of the preceding proposition.

**yó zòná kpāā zòrò gó wà ́nē tòò tè**

les jeunes filles ont eu des poissons et en sont contentes

the girls caught some fish and now they are happy

**wàn gbè sàdè hōṅā nú pàwò gó t́**

le chasseur a aiguisé le couteau et c'est tranchant maintenant  
the hunter sharpened his knife and now it's sharp

- gòdǐ** (v tr) *Fr.* examiner, vérifier, regarder soigneusement. *Eng.* check out, check over.  
*Syn.* **kéé**  
*Cf.* **gèdǐ, mbádǐ, zòók**

**né m̀ gòdǐ fàrà sé**

je vais y jeter un coup d'œil d'abord  
I'm going to take look around first

- gòdó** *Vd.* **gèdè**

- gòók** (v tr) *Fr.* raccommoder, retoucher, arranger. *Eng.* mend, alter (clothes).  
*Cf.* **dáǐ**

- gòkò** (n) *Fr.* molaire. *Eng.* molar (tooth).

**gòkò yē ṅgóó m̀ h́**

ce sont les molaires qui broient les choses ~ la nourriture  
it's the molars that grind up things (food) up

PGb \***gòkò** 'défense d'éléphant'

- gòkò-ḃòṅgó** (nc) *Fr.* plante *sp.* utilisée pour traiter les diarrhées et autres maux de ventre ainsi que pour la fabrication du **fíyō ṅgóḃḃ** (*cf.* **gbàgbáày**). *Eng.* kind of plant used to treat diarrhea and other bowel problems and to make the **fíyō ṅgóḃḃ**.  
*Erythrina sp.* FABACEAE  
*hab.* **ríp gò**

*Etym.* **gòkò** 'molaire', **ḃòṅgó** 'hyène', 'molaire d'hyène'

- gòlà** (n) *Fr.* arbre *sp.* *Eng.* kind of tree.  
*Syn.* **túró**

- gòlà** *Vd.* **gòlà**

**gòl(o)ḅà** (n) *Fr.* gourde *sp.* *Eng.* kind of gourd.

*Etym.* terme d'emprunt faisant peut-être partie du langage initiatique

**gólò** (n) *Fr.* creux, dépression, vallée. *Eng.* deep, hollow, valley.  
*Cf.* **gòtò**, **kò**, **kòrò kàrà**, **óló**

**sùnù húrì á góló ríp mbòró**

le sésame coule dans les yeux profonds du singe rouge

the sesame flows down into the deep-set eyes of the patas monkey

**gòóm-zù ~** (nc) *Fr.* crête (d'oiseau). *Eng.* crest, comb (of birds).  
**gòóḅ-zù**

*Etym.* **gòóm** '?', **zù** 'head'.

**gòḅgó** (n) *Fr.* coupant, blessant. *Eng.* cutting, wounding  
*Syn.* **gbàrè**

Connu dans l'expression :

**gòḅgó ndārā**

attribut blesant (cornes) du buffle

wounding attribute (horns) of a bushcow

*Etym.* *Cf.* gbaya kara **gòḅgó** 'sagaie sans barbe avec un grand fer'

**gòrē<sup>1</sup>** (n) *Fr.* arbuste *sp.* dont les tiges sont utilisées dans la fabrication des treillages des poulaillers. *Eng.* kind of shrub whose shoots are used to make the lattices of chicken cages.

[\*Cochlospermum intermedium\* Mildbr.](#) BIXACEAE

*hab.* **kò pòò rì**

**gòrē<sup>2</sup>** (n) 1. *Fr.* prix, coût, valeur. *Eng.* price, cost, value.  
*Syn.* **gènè<sup>2</sup>**, **mbārā**

**gòrē tòrì ì gé?**

quel est le prix de cette marchandise?

what is the price of these goods

2. *Fr.* commerce, marché, affaires. *Eng.* business, commerce.

**wóri ɔ̀̀ dé gōrē kẹ́ ẽ tē gèré ré**

cet homme fait ses affaires dans un pays étranger

this man conducts his business in a foreign country

**górè** (n) *Fr.* collaboration sollicitée et remboursée en nature. *Eng.* help received and paid back in kind.

**gòrò ~ gùrò** (n) *Fr.* rotule. *Eng.* knee joint.

**zū gòrò**

genou

knee

**a zū gòrò nù**

s'agenouiller, litt. mettre le genou par terre

kneel, lit. put the knee on the ground

**górò** (n) *Fr.* (s) (nom générique). *Eng.* snail(s) (generic term).

**górò** (n) 1. *Fr.* noix de cola. *Eng.* kola nut.  
2. *Fr.* pourboire, pot-de-vin, cadeau. *Eng.* tip, bribe, gift.

*Etym.* mot régional, sans doute d'origine peule

**gòròŋ** *Vd.* **gèrèŋ**

**gòròŋ-zèrà** (nc) *Fr.* plante *sp.* *Eng.* kind of plant.  
*hab.* **ndórá tē**

*Etym.* **gòròŋ** ~ **gèrèŋ** 'de taille énorme', **zèrà** 'oreille', 'personne ayant de grandes oreilles, « oreillard »'

**gōsō** (n) *Fr.* astuce, artifice, ruse. *Eng.* trick, cunning, guile.  
*Syn.* **mbáló, sóká**

**gòtó-mbírí** (n) *Fr.* tourterelle. *Eng.* turtledove.

*Etym.* **gòtó** 'tourterelle', **mbírí** ' ?'

PGb **\*ngótó** 'tourterelle du Sénégal'



**gòóy** (v tr) *Fr.* accueillir, aimer (terme utilisé dans la religion chrétienne). *Eng.* welcome, love (term used in the Christian religion).  
*Syn.* **kó**

**wì gòóy ñmā-ī**  
aimez-vous les uns les autres  
love one another

(nv ac) **gòyá** *Fr.* amour (de Dieu pour les hommes). *Eng.* (God's) love (for humans).  
*Syn.* **kówá**

**gòyá kó Zàpā**  
amour de Dieu  
God's love

**gò<sup>1</sup>** (n) *Fr.* panthère, léopard. *Eng.* panther, leopard.  
*Panthera pardus*

**fārā òy kó gò<sup>1</sup> s tē zāñ pōō tē**  
le gîte de la panthère se trouve dans la galerie forestière  
panther dens are in forest galleries  
PGb \*gò<sup>1</sup> 'léopard'

**gò<sup>2</sup>** (n) *Fr.* champion (de), expert (en). *Eng.* champion, master, expert.

**gò<sup>2</sup> mō ñàñ**  
gourmand, glouton  
gourmand, glutton

**gò<sup>2</sup> zùú**  
voleur chevronné  
master thief

**gòó** (v tr) *Fr.* porter, transporter (une ou deux personne à l'aide d'une perche ou autour du cou). *Eng.* carry, transport (one or two people using a pole or around the neck).

*Cf. tóy*

wà gòy yéré tëndè nē tē wēn nē nē gārà

on transporte les paniers de coton à l'aide d'une perche pour les amener au marché

they carry the cotton baskets on a pole to take them to market

**gò-bāā-mbòró** (nc) *Fr.* plante *sp.* qui sert à traiter les rhumes. *Eng.* kind of plant used to treat flu.  
*Cyphostemma cymosum (Schumach. & Thonn.)*  
*Desc., Ampelocissus sarcocephala (Schweinf. ex Oliv.) Planch.* VITACEAE  
*hab. zū rēmè*  
*Cf. wérì*

**gò-bāā-mbòró bé à**

plante non identifiée, litt. le petit de l'espèce  
 unidentified plant, lit. the smaller kind

*Etym.* gò 'panthère', bāā ac de bá 'prendre', mbòró 'singe roux', 'la panthère a attrapé un singe roux'

**gòbí** (v tr) *Fr.* plier, courber, tordre, pencher. *Eng.* fold, bend, twist, turn.  
*Cf. bíí, díí, ngóy ; bée, wée*

**gòbí bòrò**

plier le fer (chaud)

bend (hot) iron (into a shape)

(v intr) *Fr.* être courbe. *Eng.* be curved.

**dŋáá gōbā**

il est bossu

his back is bent ~ he is a hunchback

PGb \*gé, gó 'être courbe'

(nv ac) **gòbá** *Fr.* courbe, détour ; courbé, détourné. *Eng.* curve, detour; curved, bent, twisted.

*Syn. bira***dɔŋ-wáá dɛɛ gòbá**

le chemin a viré

the road took a turn

- gɔ̀dɪ** (n) *Fr. étranger, appartenant à autrui. Eng. foreign, belonging to s.o. else.*  
*Cf. gènè ; gèré*

**gɔ̀dɪ nú**

langue étrangère

foreign language

*Syn. gèré nú***gɔ̀dɪ nù**

pays étranger

foreign country

*Syn. gèré nù, gɛ̀nɛ̀ nù***gɔ̀dɪ wèn**

affaire d'autrui

unrelated matter, s.o. else's problem

*Syn. gèré wèn*

- gɔ̀fá** (n) *Fr. termite sp. Eng. kind of termite.*

- gɔ̀fɪ** (v intr) *Fr. geindre, gémir. Eng. groan, whimper.*  
*Cf. hé m̀*

**wí zèré gɔ̀fɪ**

le malade gémit

the patient is groaning

- (nv ac) **gɔ̀fá** *Fr. gémissant. Eng. groaning.*

**gɔ̀fá m̀**

gémissement

groan

- gɔ̀-gòm-tè** (nc) *Fr. pic (terme générique). Eng. woodpecker*

(generic term).

*Etym.* **gḡ** ‘expert’, **gḡm** nva de **gḡom** ‘couper’, **tè** ‘arbre’, ‘découpeur expert d’arbres’

PGb \***gḡm-tè** ‘pic’

**gḡgḡrígḡ** (n) *Fr.* masque pour effrayer les enfants. *Eng.* mask worn to frighten children.

**gḡók** (n) *Fr.* serpent. *Eng.* snake.

**gbà gḡók**

gros serpent, surtout la couleuvre terrestre, mais aussi le python

(**kúmà**) et la couleuvre aquatique

large snake, particularly large grass snakes but also the python (**kúmà**) and large aquatic snakes

**gḡók gḡmā mé nè mè yú pḡḡ nè yáá nù**

si tu as été mordu par un serpent, tu éviteras les cordes qui traînent par terre

if you have been bitten by a snake, you avoid vines on the ground

**gḡók gḡom mē**

qu’un serpent te morde! (formule de malédiction communément utilisée par un groupe suma appelé en conséquence les “Suma qu’un-serpent-te-morde!”)

may a snake bite you! (a curse commonly used by a Suma group who are hence called the “May-a-snake-bite-you Suma”)

PGb \***gók** ‘serpent’, PGb \***gbà-gók** ‘python de Seba’

**gḡók-zòrò** (nc) *Fr.* anguille. *Eng.* eel.

*Anguilla vulgaris*

**zḡḡá bó nḡḡ gḡók-zòrò nè né ndòrò**

une jeune fille devient stérile si elle mange une anguille

if a young women eats an eel, she becomes sterile

*Etym.* **gḡók** ‘serpent’, **zòrò** ‘poisson’

**gḡlà**<sup>1</sup> (n)[nd] *Fr.* jambe, pied. *Eng.* leg,foot.

*Syn.* kú

*Cf.* náŋá

Aussi zū gòlà ‘foot’

**gòlà<sup>2</sup>** (n) *Fr.* arbre *sp.* *Eng.* kind of tree.

*Syn.* túrú

*Ficus spp.* MORACEAE

**gòóm** (v tr) 1. *Fr.* couper ou piquer avec un instrument tranchant (machette, houe, etc.). *Eng.* cut or stab with a sharp tool (machete, hoe, etc.).

*Cf.* gòón, hós, ñbánd, ñmáñ, sérí ; wá

**nē ɓàà nè wà gòóm zòó ká dōŋ-wáá**

en saison pluvieuse, on débroussaille les abords des routes

in the rainy season, people cut the grass along the side of the roads

**gòóm tè**

élaguer un arbre, récolter des branchages

prune a tree, gather branches

**wà gòóm fì wēn gùn zāánó sēnē**

ils bêchent le champ pour y planter des arachides

they are hoeing the field in order to plant peanuts

**mānùvèrè gòóm kò nē kángá**

le manœuvre creuse la fosse avec une pioche

the worker digs a ditch with a pickaxe

*Cf.* zá

2. *Fr.* ramasser, puiser (par exemple de la farine, graines, avec les mains). *Eng.* gather up (as flour, grain, with the hands).

3. *Fr.* impacter, fendre (par exemple l'eau en jouant). *Eng.* strike and cleave (as water when playing).

*Cf.* mbéé

4. *Fr.* piquer, mordre (serpent). *Eng.* bite (as snake).

5. *Fr.* traverser (un cours d'eau). *Eng.* cross (a river).

6. *Fr.* placer en travers, croiser. *Eng.* place across, cross.

**gðóm kú**

a. croiser les pieds, jambes (au niveau des chevilles ou des genoux)

a. cross the feet or the legs

b. tacler, couper les pieds de l'adversaire

b. tackle, cut s.o.'s feet from under him

**gðóm nú tùwà**

verrouiller, fermer une porte (à clé)

latch, lock a door (with a key)

*Cf.* **kpé**

**gðóm túúrū, wáfī**

tresser différentes sortes d'herbe pour en faire une corde

weave grass strands into rope

*Cf.* **fán, kún, rúfī, sín, tók**

**gðóm túrú**

mettre une écharpe sur l'épaule ; mettre un cache-sexe

put a scarf over one's shoulder; put on a loincloth

(v rcp) 7. *Fr.* s'empiler (plusieurs choses). *Eng.* pile up (several things).

*Cf.* **ḡsḡ, mbáá, ró**

(v intr) 8. *Fr.* aller au-delà. *Eng.* pass over.

**gðóm zū gbàṅ ḡṅ nā**

ne dépasse pas cette limite

do not go beyond this limit

9. *Fr.* aller directement vers. *Eng.* go straight (to a place).

**Dilà gðóm fīrḡḡ**

Lion atteint vite l'endroit

Lion goes straight to the place

PGb \***góm** 'fendre'

(nv ac) **gðmá** 1. *Fr.* découpage. *Eng.* cutting.

**wà dé gòmá dò nē wēē wòsé**

on fait la découpe des matériaux pour le poison de pêche pendant la saison chaude

they dice the materials for fish poison during hot weather

**gòmá gèdā**

découpe de manioc dur en cossettes pour faire rouir, cuire ou entasser dans un panier pour le séchage

cutting cassava roots into small pieces for soaking, cooking or placing in a basket to dry

**gòmá tūwè**

devinette, litt. conte découpé

riddle, lit. slit tale

**gòmá zòrò**

pêche à la machette, lit. couper du poisson

fishing with a machete, lit. cut fish

**wà dé gòmá zòrò nē zè**

on pratique la pêche à la machette la nuit

they fish with machetes at night

2. *Fr.* passage à travers, croisement. *Eng.*

cutting across, crossing.

**gòmá kúri**

éclosion des oeufs

hatching egg(s)

*Syn.* **ḡḡ kúri**

**gòmá ríf**

battement(s) des paupières

winking, blinking of eyes

**nú tūwà ónē gòmá**

la porte est fermée à clé

the door to the house is locked

**gòmá yòk kó zàmbéré**

impact du céphalophe à flancs roux en heurtant le filet  
 impact of the red-flanked duiker against the net

**gòm-bànà** (nc) *Fr.* sorte de fétiche (**fiyò**) qui vise les  
 “vétérans” de l’initiation, fabriquée avec le  
**déré**. *Eng.* kind of charm (**fiyò**) aimed at  
 seasoned initiates, made with the **déré** plant.

*Etym.* **gòm** nva de **gòóm** ‘piquer’, **bànà** ‘initié’, ‘celui qui pique l’initié’

**gòm-búù** (nc) *Fr.* août. *Eng.* August.  
*Syn.* zè dõŋ tàà

**kóró gòm-búù dé bēlā**

les pluies d’août sont très ennuyeuses  
 the constant rain in August is troublesome

*Etym.* **gòm** nva de **gòóm** ‘piquer’, **búù** ‘blanc’, ‘celui qui découpe les  
 blancs’ parce que la pluie, lorsqu’elle tombe à certains endroits et pas à  
 d’autres, crée l’impression d’aires de « blancheur »

PGb \***gòm-búù** ‘juin’

**gòm-kpá-ŋmāī** (nc) *Fr.* plante *sp.* *Eng.* kind of plant.  
*Syn.* zǝ rì  
[Fadogia cienkowskii Schweinf.](#) RUBIACEAE  
*hab.* ndórá tè

**kó gòm-kpá-ŋmāī**

type “femelle” de **gòm-kpá-ŋmāī**, utilisé pour faire un remède censé  
 aider le petit enfant à commencer à marcher

“female” type of **gòm-kpá-ŋmāī**, used to make a medicine thought to  
 help small children to start walking

[Mariscus longibracteatus Cherm.](#) CYPERACEAE

*hab.* ndórá tè, bīrī fɔ̄, bērā òrò

*Etym.* **gòm** nva de **gòóm** ‘couper’, **kpá** ‘rejoindre’, **ŋmā-ī** ‘réciproque’,  
 ‘ceux qui se rejoignent venant de part et d’autre’

**gòm-ŋmāā** ~ (num) *Fr.* cent. *Eng.* one hundred



**gòm-ηmāī****yéré tëndè ́ gòm-ηmāā**

il y a cent paniers de coton

there are one hundred baskets of cotton

**gòm-ηmāā ́ú**

mille

one thousand

*Syn.* **sáki***Etym.* **gòm** nva de **gòm** ‘s’empiler’, **ηmāā** ‘réciproque’, ‘ceux qui s’empilent’PGb \***góm-màá** ‘cent’**gòm** (v tr) 1. *Fr.* couper, découper, trancher, délimiter. *Eng.* cut, cut up, slice, mark off.*Cf.* **gòm**, **hóó**, **ηmáj**, **ηbánd**, **sérí**; **́óó****gòm fé**

mourir soudainement

die suddenly

**díngò gōnā fé ηgòkòdò wēn dèyá b̀sà**

la frime a entraîné le grillon à la mort (proverbe)

cicada died suddenly from showing off (proverb)

**gòm gbíyà**

délimiter un secteur de la brousse à brûler pour la chasse

mark off a sector of bush for burning and hunting

**gòm k̀**

creuser une tranchée à mesure (comme pour une tombe)

dig a trench to size (as for a grave)

**gòm k̀d́**

se venger

take revenge

*Syn.* **dálí**

**gḍón sàdè**

découper de la viande

cut up meat

**gḍón tíyáá**

l'empêcher, lui barrer (le passage), litt. couper son devant

prevent him (from doing), lit. cut off his front

**gḍón zū wèn**

arrêter une procédure sans l'avoir pourtant réglée

put an end to a dispute without having settled it

*Syn.* **gbé zū wèn**

2. *Fr.* blesser au couteau, égorger. *Eng.* cut, slit (the throat of an animal).

*Syn.* **ɲmáɲ****àrábò gḍón gèé sàdè sé ɲòɲ hḗ**

le Musulman égorge un animal avant de le manger

Muslims slit the throat of animals before they eat them

**gḍón gàsà**

circoncire, exciser

circumcise, excise

PGb \***gón** 'couper'

(nv ac) **góná** 1. *Fr.* découpe, tranchage, sectionnement. *Eng.* cutting out, slicing up.

**gḍóná dáp**

fait de faire des incisions de tatouage

cutting slits in the skin to rub in decorative colors

**gḍóná gbíyà**

délimitation d'une parcelle à brûler pour la chasse en saison sèche

setting off a sector of the bush for burning for dry season hunting

*Cf.* **dòwá gbíyà****gḍóná kóǎá**

paiement de dettes

paying debts

*Cf.* sǐná kǒdǎ

**gòná rì**

trou creusé en bordure d'un cours d'eau pour avoir de l'eau pure

hole dug at the edge of a river or stream to obtain clean water

*Cf.* zàǎ rì

**gòná zǔ**

coupe d'herbe

cutting grass, weeds

*Syn.* ngmáýá zǔ

2. *Fr.* sevrage. *Eng.* weaning.

3. *Fr.* maladie d'un enfant trop tôt sevré, censée avoir été provoquée par l'ingestion du sperme du père via le lait de la mère. *Eng.* illness of a child weaned too early (thought to be caused by ingestion of the father's sperm via the mother's milk).

Aussi zèré gòná

**gòná ǎnē zèré kó yó béèm**

la maladie du sevrage est une maladie infantile

weaning illness is an illness of children

**bé gòná**

jeune enfant atteint par cette maladie; jeune enfant nouvellement sevré, coquin et fripon

young child afflicted with this illness, recently weaned child, rascal

**mè ǐ zèré gòná nē ǒlā kǔwā, à kǔ zù nù éé kì á ná**

on connaît la maladie de sevrage par la persistance des pleurs, l'enfant ne veut pas descendre des bras de sa maman

you recognize weaning illness by the endless crying and the fact that the child does not want to leave its mother's arms

(nv ci) **g̀̀ń** *Fr. découpe. Eng. cutting up.*

**g̀̀ń** (n) 1. *Fr. ciel, air, haute position. Eng. sky, heaven, air, high position or place.*  
*Syn. ŕf źàà*

**yó ńn ýá tē g̀̀ń**

les oiseaux se promènent dans les cieux  
birds fly about in the sky

**b́ t̀r̀ tē g̀̀ń**

soulève le paquet  
pick the load up

**g̀̀ń s̀r̀**

haut de l'échine qui protège le coeur, litt. dessus du coeur (organe du centre)

upper backbone protecting the heart, lit. top of the heart (organ of the center)

*Syn. z̀ s̀r̀*

*Cf. tē d̀n ; t́ s̀r̀, wéé s̀r̀*

**yó g̀̀d̀b̀ t́y t̀r̀ nē g̀̀ń s̀r̀ ẁ**

les voyous transportent les bagages sur l'échine  
the delinquents carry away baggage on their backs

(loc) 2. *Fr. sur, au-dessus, en travers. Eng. on top of, above, across.*

*Syn. z̀*

**k̀ é b̀m g̀̀ń t̀k̀**

la femme met l'enfant sur la natte  
the woman puts the child on the mat

**t́ g̀̀ń**

a. en haut

a. up

b. sans but ni terme précis

with no precise destination or duration

**fārā yù mò tí gḍón**

lors d'une course sans fin  
on an endless run

PGb \*ngón '[en] haut'

**gḍn-nú-zḡm-bàrà** (nc) *Fr.* herbe tranchante *sp. Eng.* kind of sharp-edged grass.

[\*Setaria sphacelata \(Schumach.\) Stapf & C.E.\*](#)

[\*Hubb.\*](#) POACEAE

*hab.* kòtò-kūwā, ndórá tè, zū fúk

*Etym.* gḍn nva de gḍón 'couper', nú 'bord', zḡm 'nez', bàrà terme auquel on attribue le sens 'buffle mâle' (ndārā) ; 'celui qui tranche le nez du buffle mâle'

**gḍn-tí-gèé-gàrà** (nc) *Fr.* sorte de maladie : gerçures infectées dans les pieds. *Eng.* kind of disease involving infected cracks in the feet.

*Etym.* gḍn nva de gḍón 'couper', tí 'devant', gèé 'cou', gàrà 'ablette', 'celui qui coupe (devant) le cou de l'ablette'

**gḍḡḡ** (n) *Fr.* morceau de calabasse taillé, utilisé comme ustensil de cuisine, louche. *Eng.* broken piece of a gourd used as a scoop in the kitchen.

Aussi gḍḡḡ kàm

*Cf.* bérà

**wà hós kàm nē gḍḡḡ**

on partage la boule avec une louche, une écuelle  
they serve portions of cassava with a calabash scooper

**gḍḡḡḡ** (n) *Fr.* tamis fabriqué avec de l'écorce de bambou. *Eng.* sieve made from a local bamboo.

*Cf.* sānā

PGb \*gḍḡḡḡ 'tamis'

**gḍrā** (n) 1. *Fr.* co-épouse "rivale". *Eng.* "rival" cowife.

**gōrā m kọ kpérì dé**

ma co-épouse se querelle souvent  
my cowife often has quarrels

2. *Fr.* jalousie entre co-épouses. *Eng.* jealousy among cowives.

*Cf.* bònè

**yó kó dè gōrā 600 ríp ñmā-ī nē láàm**

les femmes se jalourent et se balafrent le visage avec une lame de rasoir

women get jealous and cut each other's faces with razor blades

PGb \*gùlà 'co-épouse'

**gòrì** (n) *Fr.* plante *sp.* utilisée pour faire la fétiche **rōṅṅ** ('porc-épic'). *Eng.* kind of plant used to make the **rōṅṅ** (porcupine) charm.  
*hab.* ríp tūrù

**gò-rī-fī** (nc) *Fr.* plante *sp.* (sorte de **bīrī** qui a des fruits plus petits). *Eng.* kind of unidentified plant resembling **bīrī** but with smaller fruit.

*Etym.* gò 'panthère', rī ac de rí 'noircir', fī idéophone exprimant la noirceur intense, 'la panthère a beaucoup noirci'

**gòrò** (n) *Fr.* igname (nom générique). *Eng.* yam (generic name).  
*Cf.* zàrà  
[\*Dioscorea spp.\*](#) DIOSCOREACEAE  
*hab.* zāṅ fò

**wórí gòrò**

igname *sp.* (non dioïque) qui porte des fruits comestibles sur les tiges, classé « mâle »

kind of (nondioecious) yam with an edible fruit growing on its stalks, classified as "male"

Certains locuteurs admettent l'existence d'une variété femelle, **kó gòrò**.

**gōrō kútúkúùr**igname *sp.* (étymologie incertaine)

kind of yam (uncertain etymology)

*Dioscorea sp.* DIOSCOREACEAE*hab. zāŋ fɔ̃*

PGb \*gòlò 'igname (nom gnl)'

- gòrò** (n) 1. *Fr.* abeille. *Eng.* bee.  
*Syn. fúrá*  
*Cf. ɓálé*  
 2. *Fr.* miel. *Eng.* honey.  
 Aussi **nó gòrò**

PGb \*gòrò 'miel'

- gòrò** (n) *Fr.* poisson *sp.* *Eng.* kind of fish.

- gòrò-màmì ~ gòrò-mbé-ré** (nc) *Fr.* patate douce, litt. igname du rire ~ igname de nouveau village. *Eng.* sweet potato, lit. yam of laughter ~ yam of new village  
*Ipomoea batatas (L.) Lam.* CONVULVACEAE  
*hab. zāŋ ré, zāŋ fɔ̃*  
*Syn. bābòro, bāā-ŋgàwò, dàŋgálè, kpéŋ-kpèlén, ŋgúlè*

- gòrò-wáró** (nc) *Fr.* igname, litt. igname aux pousses (qu'on peut cueillir et faire cuire en sauce). *Eng.* yam, lit. yam with small sprouts (on its stalk which can be picked and eaten in soup).  
*Dioscorea sp.* DIOSCOREACEAE  
*hab. zāŋ fɔ̃*

- gòtò** (n) 1. *Fr.* trou, creux, cavité, bas-fond. *Eng.* hole, cave, cavity  
*Cf. gólò, kò, kōrō kàrà, ólò*

à zǐí tí gòtò mè

il descend dans le creux là-bas

he is climbing down into the hole there

2. *Fr.* état physiquement diminué, estropié. *Eng.* physically diminished, handicapped condition.

**à kpán nò nā, nē kòwáá mè à dùúŋ gòtò**

il n'a jamais marché car il est handicapé de naissance

he has never walked because he was paralyzed from birth

PGb \*gòtò 'creux'

**gòy** (n) *Fr.* cache-sexe. *Eng.* loincloth.  
*Syn.* **dēŋ, mbèlkòy**  
*Cf.* **bàndī**

**á gōy tí, á gōy dōŋ**

vêtir un cache-sexe de devant, de derrière

put on a front/back piece of a leaf-skirt

**gōŋ** (dem) 1. *Fr.* ainsi, comme cela. *Eng.* such, like this, like that.  
*Cf.* **gáà, ōŋ**

**gáà** implique davantage de connaissances partagées entre les interlocuteurs

**fàrà ī ō gōŋ ndē**

l'emplacement est comme cela ?

the place is like that?

**gèé sé wà wáló béèŋ gōŋ wēn à gèé?**

pourquoi prend-on soin ainsi d'un enfant ?

why then do they take care of children like this?

**wēn kó gèé gōŋ gèé?**

pourquoi dois-tu te comporter ainsi ?

why must you act like this?

**è zèé táà wēn gōŋ nā nē kò ē mè**

(dit :) « je n'ai jamais de ma vie écouté une telle histoire »

(says,) "I have never in my life heard such a tale"

2. *Fr.* dont la quantité est inconnue ou approximative. *Eng.* of an unknown or approximate amount.



**zū wà ɔ tàà gɔ̃ɲ**

ils étaient au nombre d'environ trois  
there were about three of them

**wì ɓón fɛ̀rɔ̀dò gɔ̃ɲ há tò ò sɔ̀n sé**

restez ici jusqu'à ce qu'on ait fini  
stay here until we are finished

Avec allongement expressif :

**ò né gɔ̃ɔ̃ɲ**

nous y allons pour longtemps  
we're going for a long time

**wà ìɲā ɲmā-ī gɔ̃ɔ̃ɲ**

ils se connaissent depuis longtemps  
they have known each other for a long time

Avec allongement vocalique et modulation tonale expressifs :

**né ɲ ɲgèmbáá gɔ̀ɔ̃ɲ**

je vais le garder longtemps  
I will keep it for a long time

**gú**

(v tr) 1. *Fr.* étaler sur, étendre sur, recouvrir, fermer avec un couvercle. *Eng.* spread out over, cover, put a lid on.

*Cf.* **húú, kpé, múɲ ; ndák ; ɓéé**

**gú m̀dò nú à**

mets-y un couvercle  
put a lid on it

2. *Fr.* pencher, appuyer, accrocher. *Eng.* lean against, hang on.

**wà gú m̀dò tē zū rē**

on appuie le machin sur nous  
they are leaning the thing on us

(v intr) 3. *Fr.* se pencher, se plaquer sur. *Eng.* lean, bend over, spread out over.

*Cf.* **gòdí tè**

**gú zū m̀, gú tē zū rì**

se plaquer sur qqch, se pencher sur l'eau  
spread out over s.th., bend over the water

4. *Fr.* s'aplatir, se mettre à plat ventre. *Eng.* lie flat on one's face.

**bèé kpāā gbērē nè d́ à né nò yē, ì kōlā nà à gú nù b́n fàrà ì**

si qqn trouve un varan en train de se déplacer et se racle la gorge, il (le varan) se tapit sur-le-champ  
if s.o. encounters a monitor lizard when it is moving about and coughs, then it lies down flat on the spot

5. *Fr.* couver. *Eng.* sit on (eggs).

**kōrā gú zū kúrì**

la poule a couvé les oeufs  
the hen sat on its eggs

6. *Fr.* se poser (par exemple, oiseau). *Eng.* alight, perch (bird).

**nón gú zū kórà tè**

l'oiseau se pose sur la branche sèche  
the bird alights on the dry branch

PGb \***gú** 'se couvrir'

**gùú** (v tr) *Fr.* avaler, ingurgiter, gober. *Eng.* swallow, swallow whole.  
*Cf.* **ᵐón**

**gòók gūrā àkàdòrè nē kpāsē**

le serpent a avalé un crapaud vivant  
the snake swallowed the frog alive

PGb \***gúr** 'avalier'

**gúđù** (n) 1. *Fr.* campement de brousse, y compris le camp d'initiation. *Eng.* bush camp, including the initiation camp.

*Cf.* **kūndū, dèrè**

2. *Fr.* demeure provisoire dans un nouveau village. *Eng.* temporary dwelling place in a new village.

- gūfū** (n) *Fr.* arbre *sp.*, source d'un poison utilisé pour tuer des êtres humains, sert aussi à fabriquer une fétiche produisant des démangaisons (**fiyō àng tè zú gḍón zú dḍḍ**) et pour faire des filets. *Eng.* kind of tree yielding a poison used to kill humans, also to make an itching charm and to make nets.

[\*Kosteletzkya grantii\* \(Mast.\) Garcke](#) MALVACEAE

*hab.* **kḵ pòḍ, ndórá tè**

- gùmé** (n) *Fr.* herbe *sp.* *Eng.* kind of grass.

*Syn.* **lūm-sú**

[\*Orbivestus undulatus\* \(Oliv. & Hiern\) H. Rob. ?](#)

ASTERACEAE

- gùḻ-mḍ** (nc) *Fr.* gosier, oesophage. *Eng.* gullet.

*Cf.* **gbà gèé**

*Etym.* **gùḻ** nva de **gùḻ** 'avalier', **mḍ** 'chose', 'celui qui avale qqch'

- gùmbé** (n) *Fr.* nasse. *Eng.* fishtrap.

*Cf.* **gèn**

- gùn** (n) 1. *Fr.* base. *Eng.* foundation.

*Syn.* **kú**

**gūn nín**

racine de dent, nerf dentaire

root, nerve of tooth

**gūn wèn**

base, fondement de parole

basis, grounds for s.th. said

*Cf.* **gòdó wèn, gbārā wèn**

2. *Fr.* taille. *Eng.* waist.

Aussi **tí gùn**

- gùún** (v tr) *Fr.* enterrer, planter en poquets. *Eng.* bury, plant.
- à né wèn kó gùn fèy**  
il s'en va enterrer, inhumer un mort  
he is going to bury a corpse
- PGb \***gún** 'planter, enterrer'
- (nv ac) **gúná** *Fr.* semailles en poquets. *Eng.* planting.
- nē gúná fɔ̀ nè wà hók ɲóná**  
au moment de planter, on trie les semences  
at the time of planting, they select the seeds
- gúnà** (n) *Fr.* scorpion *sp.* qui ne pique pas. *Eng.* kind of stingless scorpion.  
*Syn.* gbà-tōrō  
*Cf.* tòrè
- gùnà-yéré** (nc) *Fr.* rougeole; pendant la durée de la maladie, l'enfant est placé sous un panier qu'on asperge avec le fétiche correspondant (**fiyō gùnà-yéré**, fabriqué avec le **káná**) ; maladie parfois confondue avec la varicelle. *Eng.* measles; while ill, the child is placed under a basket which is sprinkled with the charm for the disease, made with **káná** plant; disease sometimes confused with chicken pox.
- Etym.* **gù** nva de **gú** 'couvreur', **nè** 'avec', **yéré** 'panier', 'celui qui (se) couvre avec un panier'
- gùp** (n) *Fr.* plante *sp.*, source d'un poison utilisé pour tuer des être humains ou des chèvres ; une épouse peut menacer de « prendre du *gùp* » (se suicider) si elle est maltraitée par son mari ; il sert aussi à soigner la gale, les fièvres appelées « fièvre jaune » et la fatigue en général et peut même être utilisée comme bois de feu. *Eng.* kind of plant yielding a poison used to kill people or goats; wives

sometimes threaten to “take *gùp*” or commit suicide if they are being mistreated by their husbands; it also treats mange, the fevers classed as “yellow fever” and general fatigue and can be used as firewood.

*Crossopteryx febrifuga* (Afzel. ex G. Don) Benth.

RUBIACEAE

hab. ndórá tè

**há m̄ nā nè m̄ nón gùp, nón gùp**

si tu ne me le donnes pas, je vais avaler le *gùp*, avaler le *gùp*  
(chanson)

if you do not give it to me, I will take *gùp*, take *gùp* (song)

PGb \**gùp* ‘Crossopteryx febrifuga’

**gùrá**

Vd. **dùrá**

**gùrí<sup>1</sup>**

(v tr) *Fr.* esquiver, éviter. *Eng.* dodge, slip away from, avoid.  
*Cf.* áá, wéé

**à gùrí sérè**

il esquivé la lance

he dodges the spear

**gùrí<sup>2</sup>**

(v tr) *Fr.* boucaner, enfumer. *Eng.* smoke (meat).

**ò gùrí sàdè wēn mbóó**

faisons boucaner la viande pour qu’elle ne pourrisse pas

let’s smoke the meat so that it does not spoil

(vr) *Fr.* faire un bain de vapeur des plantes médicinales. *Eng.*  
treat (illness by) using the vapor of boiled plant medicines.

**à gùrí tàyáá nē wá kìnín wēn gbūrō**

elle fait le bain de vapeur des feuilles d’acacia pour la fatigue

she prepares a vapor bath of acacia leaves to treat fatigue

PGb \***gùlí** ‘boucaner’

(nv ac) **gùrá** ~ *Fr.* desséché, boucané. *Eng.* dried, smoked.

**gùró**

- (nva) **gùrò<sup>1</sup>** *Fr.* claie à boucaner placée dans la cuisine. *Eng.* drying rack for smoking meat and fish in the kitchen.  
*Cf.* **d̄ērà, kándará, pàál, pàmbà, yàrà**

**bé tòm sák éé ě nē tē gùrò**

le messenger essuie ses mains sur les bois de la claie (proverbe)  
the messenger wipes his hands on the drying rack (proverb)

**gùrò<sup>2</sup>** *Vd.* **gòrò**

**gùrú** (n) *Fr.* sorte de tortue aquatique. *Eng.* kind of water turtle.

**gūsā** (n) *Fr.* civette. *Eng.* African civet cat.  
*Civetticus civetta*

**gùù-sáp** (nc) *Fr.* pomme d'Adam. *Eng.* Adam's apple.  
*Syn.* **kèlè**

*Etym.* **gùù** nva de **gùú** 'avalér', **sáp** 'salive', 'celui qui avale la salive'

**gùtè** (n) *Fr.* pigeon à collier blanc. *Eng.* white-collared pigeon.  
*Cf.* **kèdā, ñgédē**

**gùwá** (n) *Fr.* bois de feu, fagot. *Eng.* firewood.

PGb \***gúá** 'fagot'

**gùwè** (n) *Fr.* plante *sp.* utilisée pour la fabrication des ruches et des supports de toiture ; soigne aussi les rhumes ; a un pouvoir magique lorsqu'elle est attachée à une flèche ou à une sagaie. *Eng.* kind of plant used to make beehives and roof struts; also treats colds ; has magical powers when tied to an arrow or a lance.

[\*Lantana sp.\*](#) VERBENACEAE

*hab.* **ndórá tē**